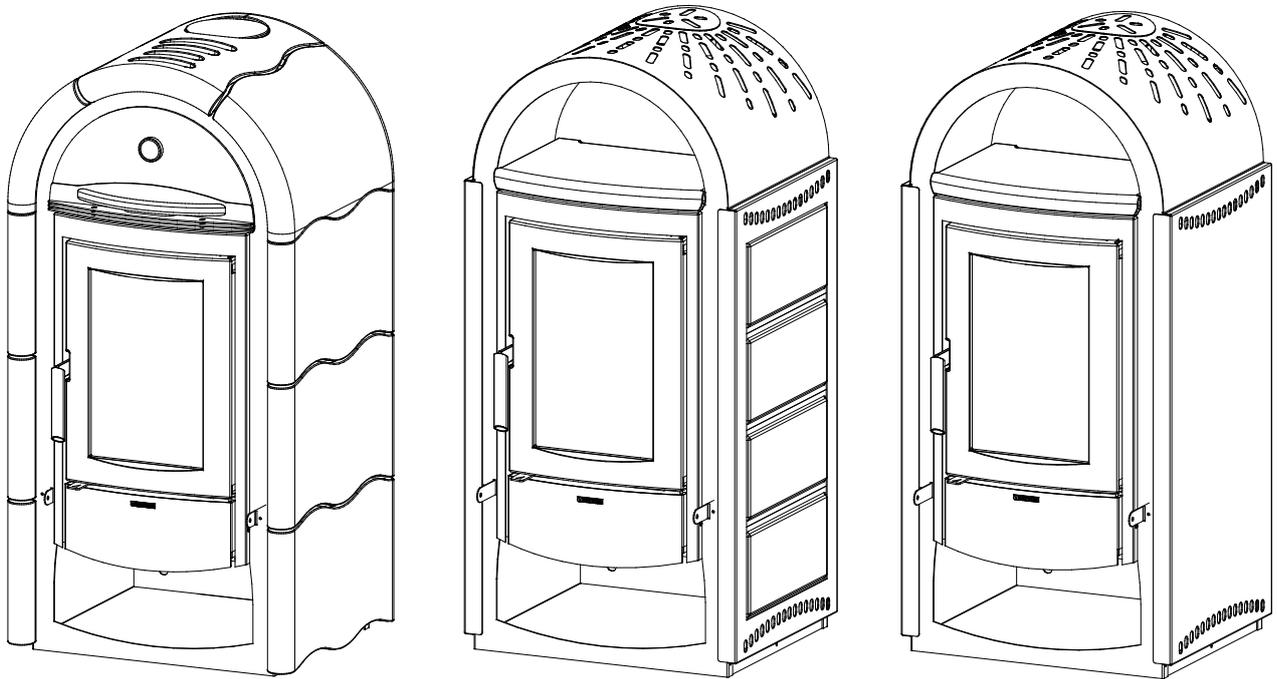


ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, L'USO E LA MANUTENZIONE - IT  
 INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE - EN  
 ANWEISUNGEN FÜR DIE AUFSTELLUNG, DEN GEBRAUCH UND DIE WARTUNG - DE  
 INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN - FR

## STEFANY FORNO BII - SVEZIA NEW BII - NORVEGIA NEW BII



Testata secondo / Tested according to / Geprüft nach / Certifié selon : EN13240



IT – PER EVITARE DANNI ALL'APPARECCHIO, RISPETTARE IL CARICO ORARIO DI COMBUSTIBILE INDICATO NEL PRESENTE LIBRETTO.

EN – TO AVOID DAMAGES TO THE APPLIANCE, PLEASE RESPECT THE MAX. FUEL QUANTITY (KG/HR) INDICATED IN THE USER'S MANUAL.

DE – UM SCHÄDEN AN DEM GERÄT ZU VERMEIDEN, BITTE BEACHTEN SIE DIE BRENNSTOFFMENGE (KG/H) LT. BEDIENUNGSANLEITUNG.

FR – POUR EVITER DES DOMMAGES A L'APPAREIL RESPECTER LA QUANTITE' MAX. DE COMBUSTIBLE (KG/H) COMME INDIQUE DANS LA NOTICE D'UTILISATION.

### NORME DI SICUREZZA SUGLI APPARECCHI

Per il rispetto delle norme di sicurezza è obbligatorio installare e utilizzare i nostri prodotti seguendo scrupolosamente le indicazioni fornite nel presente manuale.

### SAFETY REGULATIONS ON THE APPLIANCES

To meet safety regulations, it is compulsory to install and use our products carefully following the instructions contained in this manual.

### SICHERHEITSVORSCHRIFTEN BEI DEN AUSRÜSTUNGEN

Um die Sicherheitsvorschriften zu beachten, ist es notwendig, unsere Produkte vorsichtig nach den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen zu installieren und anzuwenden.

### RÈGLÉS DE SÉCURITÉ SUR LES APPAREILS

Selon les normes de sécurité sur les appareils l'acheteur et le commerçant sont contraints de s'informer sur le fonctionnement correct sur la base des instructions d'emploi.



**DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' DEL COSTRUTTORE****Oggetto: Assenza di amianto e cadmio**

Si dichiara che tutti i nostri apparecchi vengono assemblati con materiali che non presentano parti di amianto o suoi derivati e che nel materiale d'apporto utilizzato per le saldature non è presente/utilizzato in nessuna forma il cadmio, come previsto dalla norma di riferimento.

**Oggetto: Regolamento CE n. 1935/2004**

Si dichiara che in tutti gli apparecchi da noi prodotti, i materiali destinati a venire a contatto con i cibi sono adatti all'uso alimentare, in conformità al Regolamento CE in oggetto.

**DECLARATION OF CONFORMITY OF THE MANUFACTURER****Object: Absence of asbestos and cadmium**

We declare that the materials used for the assembly of all our appliances are without asbestos parts or asbestos derivatives and that in the material used for welding, cadmium is not present, as prescribed in relevant norm.

**Object: CE n. 1935/2004 regulation.**

We declare that in all products we produce, the materials which will get in touch with food are suitable for alimentary use, according to the a.m. CE regulation.

**KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG DES HERSTELLERS****Betreff: Fehlen von Asbest und Kadmium**

Wir bestätigen, dass die verwendeten Materialien oder Teilen für die Herstellung der La Nordica Geräte ohne Asbest und Derivat sind und auch das Lot für das Schweißen immer ohne Kadmium ist.

**Betreff: Ordnung CE n. 1935/2004.**

Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass die Materialien der Teile, die für den Kontakt mit Lebensmitteln vorgesehen sind, für die Nahrungsbenutzung geeignet sind und der Richtlinien CE n. 1935/2004 erfüllen.

**DÉCLARATION DE CONFORMITÉ DU CONSTRUCTEUR****Objet: Absence d'amiante et de cadmium**

Nous déclarons que tous nos appareils sont assemblés avec des matériaux ne comportant pas de parties en amiante ou ses dérivés et que dans le matériau d'apport utilisé pour les soudures le cadmium n'est pas présent ni utilisé sous aucune forme que ce soit, comme il est prévu par la norme de référence.

**Objet: Règlement CE n. 1935/2004**

Nous déclarons que tous nos produits, les matériaux destinés à entrer en contact avec les aliments sont indiqués pour l'usage des aliments, conformément au Règlement CE cité à l'objet.

## DE - INHALTSVERZEICHNIS

<b>1. KACHELN AUFSTELLUNG</b> .....	<b>6</b>
1.1. Montageanleitung der KERAMIK im Modell STEFANY FORNO Majolika .....	6
<b>2. TECHNISCHE DATEN</b> .....	<b>25</b>
<b>3. ALLGEMEINE HINWEISE</b> .....	<b>25</b>
<b>4. INSTALLATIONSVORSCHRIFTEN</b> .....	<b>25</b>
<b>5. BRANDSCHUTZ</b> .....	<b>26</b>
5.1. SOFORTIGES EINSCHREITEN .....	26
<b>6. TECHNISCHE BESCHREIBUNG</b> .....	<b>26</b>
<b>7. RAUCHABZUG</b> .....	<b>27</b>
7.1. SCHORNSTEINPOSITION.....	27
7.2. ANSCHLUSS AN DEN SCHORNSTEIN.....	28
7.3. ANSCHLUSS AN DEN RAUCHABZUG EINES OFFENEN KAMINS.....	28
<b>8. LUFTZUSTROM AM INSTALLATIONSORT WÄHREND DER VERBRENNUNG</b> .....	<b>28</b>
<b>9. ZULÄSSIGE / UNZULÄSSIGE BRENNSTOFFE</b> .....	<b>29</b>
<b>10. ANFEUERUNG</b> .....	<b>29</b>
10.1. EMISSIONSARMES Anfeuern.....	30
<b>11. NORMALER BETRIEB</b> .....	<b>30</b>
11.1. BACKEN (wenn anwesend).....	31
11.2. BETRIEB IN DEN ÜBERGANGSPERIODEN.....	31
<b>12. SOMMERPAUSE</b> .....	<b>31</b>
<b>13. WARTUNG UND PFLEGE</b> .....	<b>31</b>
13.1. KACHELN.....	31
13.2. PRODUKTE MIT TEILEN AUS NATURSTEIN .....	31
13.3. LACKIERTE PRODUKTE .....	31
13.4. EMAILLIERTE PRODUKTE.....	31
13.5. VERCHROMTE TEILE AUFGRUND .....	31
13.6. REINIGUNG DES GLASES.....	31
13.7. REINIGUNG DES ASCHENKASTEN.....	32
13.8. REINIGUNG DES SCHORNSTEINROHRES.....	32
13.9. REINIGUNG DES FEUERROSTES.....	32
13.10. WARTUNG DER TELESKOPFÜHRUNGEN.....	32
<b>14. FESTSTELLUNG DER WÄRMELEISTUNG</b> .....	<b>32</b>
<b>15. MAßE</b> .....	<b>46</b>

## FR - TABLE DES MATIÈRES

<b>1. MONTAGE DES PLAQUES</b> .....	<b>6</b>
1.1. Instructions pour le montage des FAIENCES mod. STEFANY FORNO Majolique .....	6
<b>2. DONNÉES TECHNIQUES</b> .....	<b>33</b>
<b>3. AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX</b> .....	<b>33</b>
<b>4. RÉGLÉS POUR LA MISE EN PLACE</b> .....	<b>33</b>
<b>5. SÉCURITÉ CONTRE LES INCENDIES</b> .....	<b>34</b>
5.1. INTERVENTION RAPIDE.....	34
<b>6. DESCRIPTION TECHNIQUE</b> .....	<b>34</b>
<b>7. CONDUIT DE LA CHEMINÉE</b> .....	<b>35</b>
7.1. POSITION DU POT DE LA CHEMINÉE .....	35
7.2. CONNEXION AVEC LA CHEMINÉE.....	36
7.3. CONNEXION AU CONDUIT DE FUMÉE D'UNE CHEMINÉE OU D'UN FOYER OUVERT .....	36
<b>8. AMENÉE D'AIR DANS LE LIEU DE LA MISE EN PLACE DURANT LA COMBUSTION</b> .....	<b>36</b>
<b>9. COMBUSTIBLES ADMIS / NON ADMIS</b> .....	<b>37</b>
<b>10. ALLUMAGE</b> .....	<b>37</b>
10.1. Allumage à BASSES ÉMISSIONS.....	38
<b>11. FONCTIONNEMENT NORMAL</b> .....	<b>38</b>
11.1. UTILISATION DU FOUR (où présent) .....	39
11.2. FONCTIONNEMENT PENDANT LES PÉRIODES DE TRANSITION .....	39
<b>12. ARRÊT PENDANT L'ÉTÉ</b> .....	<b>39</b>
<b>13. ENTRETIEN ET SOIN</b> .....	<b>39</b>
13.1. LES FAIENCES.....	39
13.2. PRODUITS EN PIERRE OLLAIRE.....	39
13.3. PRODUITS VERNIS.....	39
13.4. PRODUITS ÉMAILLES.....	39
13.5. PIÈCES CHROMÉES.....	39
13.6. NETTOYAGE DE LA VITRE.....	39
13.7. NETTOYAGE TIROIR DES CENDRES.....	40
13.8. NETTOYAGE DU TUYAU D'ÉVACUATION DE LA FUMÉE.....	40
13.9. NETTOYAGE DE LA GRILLE FOYER.....	40
13.10. ENTRETIEN GUIDES EXTENSIBLES.....	40
<b>14. DÉTERMINATION DE LA PUISSANCE THERMIQUE</b> .....	<b>40</b>
<b>15. DIMENSIONS</b> .....	<b>46</b>

## 1. MONTAGGIO PIASTRELLE

### 1.1. Istruzioni per il montaggio delle PIASTRELLE modello STEFANY FORNO Maiolica

Le piastrelle della stufa STEFANY FORNO vanno posizionate come da Figura 1: si posiziona per prima una delle piastrelle piane (**A**) sui due sostegni più in basso Figura 2 e Figura 3) assicurandosi che gli appoggi della piastrella siano ben agganciati ai sostegni. Si procede allo stesso modo con la seconda piastrella piana (**A**), che va agganciata al terzo e al quarto sostegno a partire dal basso (Figura 3). Si procede, quindi, con la terza piastrella piana e successivamente una delle due piastrelle curve senza foro (**B**). Per bloccare quest'ultima, è necessario montare l'apposita squadretta, che va fissata all'interno della schiena della stufa (Figura 4). Si ripetono le stesse operazioni per montare le piastrelle (**A-B**) sull'altro lato della stufa. Infine, si posiziona la piastrella curva con il foro (**C**).

## 1. TILES ASSEMBLY

### 1.1. Instructions for assembly of TILES model STEFANY FORNO\_Majolica

The tiles of STEFANY FORNO stove must be positioned as in Picture 1: first position one of the flat tiles (**A**) on the two lowest supports (Picture 2 and Picture 3); make sure the supports of the tile are well hooked to the holders.

Proceed in the same way with the second flat tile (**A**) which must be hooked to the third and fourth holder, starting from the bottom (Picture 3). Position then the third flat tile and then one of the two curved tiles without a hole (**B**). To block this last tile it is necessary to mount the suitable bracket, which must be fixed inside the back of the stove (Picture 4). Repeat the same operations to mount the tiles (**A-B**) on the other side of the stove. Finally, position the curved tile with the hole (**C**).

## 1. KACHELN AUFSTELLUNG

### 1.1. Montageanleitung der KERAMIK im Modell STEFANY FORNO Majolika

Die Keramik für das Modell STEFANY Forno sind nach ABB. 1 der nummerierten Reihenfolge (nach Nummern auf der Rückseite der Kachel) zu sortieren.

Es ist darauf zu achten immer mit einer flachen Keramik (**A**) anzufangen und diese fest mit der Auflage in der Unterstützung anzubringen. Siehe ABB. 2 und ABB. 3. Die halbrunde Keramik (**B**) muß an der Ofenrückseite mittels der mitgelieferten Schraube und Blechmutter gegen herabfallen gesichert werden. Siehe ABB. 4. Zum Schluß wird Keramik (**C**) auf die Ofenoberseite aufgelegt.

## 1. MONTAGE DES PLAQUES

### 1.1. Instructions pour le montage des FAIENCES mod. STEFANY FORNO Majolique

Les faïences du poêle mod. STEFANY FORNO doivent être montées comme indiqué en Figure 1: tout d'abord on commence avec une faïence plate (**A**) qui doit être placée sur les soutiens plus en bas, voir Figure 2 et Figure 3.

On procède avec le deuxième faïence plate (**A**) qui doit être accrochée au 3<sup>ème</sup> et au 4<sup>ème</sup> soutien à partir du bas (FIG. 3). Procéder avec la troisième faïence plate et après avec une des faïences rondies sans le trou (**B**). Pour bloquer la faïence rondie il faut monter la pièce fournie avec, qui doit être fixée à l'intérieur de l'arrière du poêle (Figure 4).

Repetez les mêmes opérations pour les faïences de l'autre cote (**A-B**). A la fin montez la faïence supérieure avec le trou (**C**).

**STEFANY - MAIOLICA**

**4**

**SQUADRETTA  
LITTLE SQUARE  
BEFESTIGUNGSWINKEL  
PIECE FOURNIE AVEC**

**1**

**C**

**B**

**2**

**A**

**A**

**A**

**FRAGILE  
ZERBRECHLICH**

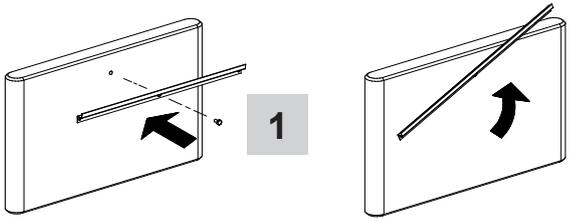
**APPOGGIO  
SUPPORT  
STÜTZE  
APPUI**

**RIPARO ZINCATO  
ZINC SHEET  
VERZINKTENBLECH  
PROTECTION ZINQUEE**

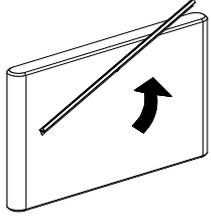
**SOSTEGNO  
COUPLING  
ZUHAKEN  
SOUTIEN**

**3**

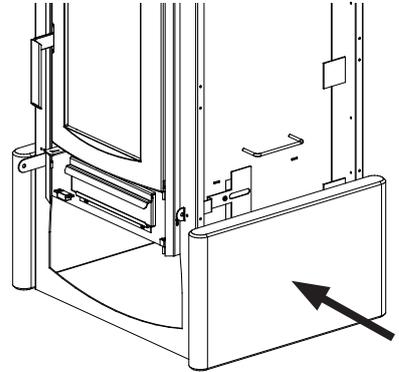
**STEFANY - PIETRA**



1

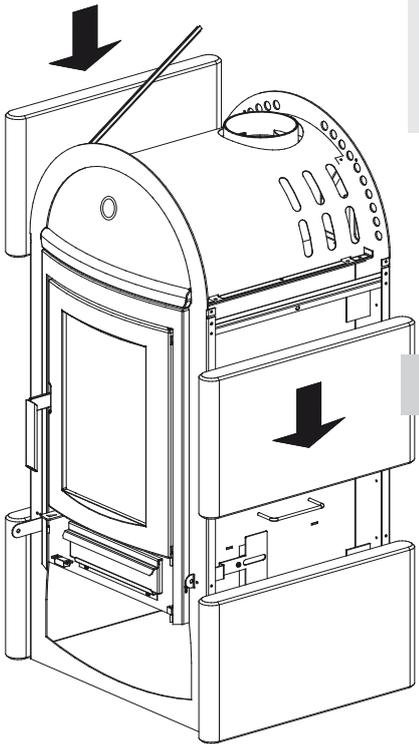


2

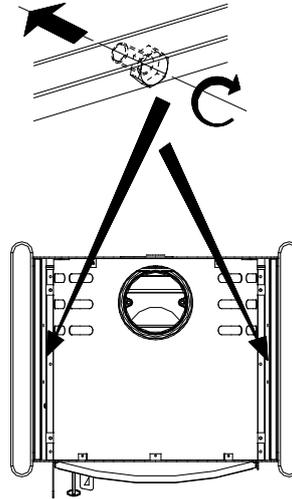


3

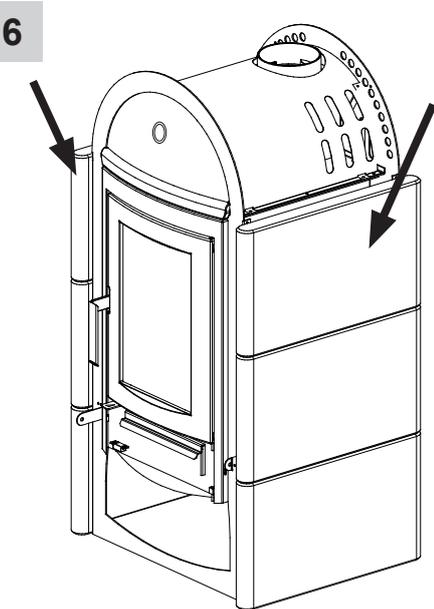
**FRAGILE  
ZERBRECHLICH**



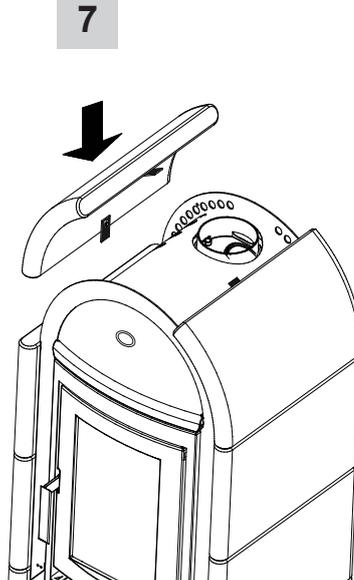
4



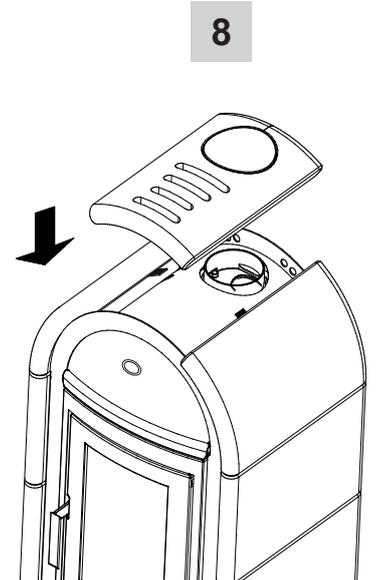
5



6



7



8

## 2. TECHNISCHE DATEN

	STEFANY Forno BII	SVEZIA New BII	NORVEGIA New BII
Definition: nach	EN 13240	EN 13240	EN 13240
Bauart	1	1	1
Nennwärmeleistung in kW	10,6	10,6	10,6
Wirkungsgrad in %	85,1	85,1	85,1
Rauchrohrdurchmesser in mm	150	150	150
Schornsteinrohr: Höhe $\geq$ (m) - Abmessungen min (mm)	4 - 200x200 Ø200		
Förderdruck bei Nennheizleistung in Pa (mm H <sub>2</sub> O)	12 ( 1,2 mm H <sub>2</sub> O)		
Stundenverb rauch in kg / h (Holz mit 20% Feuchtigkeit)	2,9	2,9	2,9
Mittlerer CO-Gehalt der Abgase bezogen auf 13% O <sub>2</sub> in %	0,1 - 1161 mg/m <sup>3</sup>	0,1 - 1161 mg/m <sup>3</sup>	0,1 - 1161 mg/m <sup>3</sup>
Abgasemission in g/s - Holz	6,9	6,9	6,9
Abgastemperatur im Medium in °C - Holz	254	254	254
Außenlufteintritt Ø in mm (Mindestoberfläche in cm <sup>2</sup> )	150 (100 cm <sup>2</sup> )	150 (100 cm <sup>2</sup> )	150 (100 cm <sup>2</sup> )
Größe der Feuerraumöffnung in mm (B x H)	300 x 340	300 x 340	300 x 340
Größe des Feuerraum in mm (B x H x T)	377 x 340 x 388	377 x 340 x 388	377 x 340 x 388
Ausmaße des Backofen in mm (B x H x T)	417 x 210 x 275		
Rosttyp	Planrost		
Höhe in mm	1300	1254	1254
Breite in mm	660	607	599
Tiefe in mm	586	554	554
Masse in kg	Abschnitt TECHNISCHES DATENBLATT		
Sicherheitsabstände zur Brandverhütung	Abschnitt BRANDSCHUTZ		
m <sup>3</sup> Heizungsvermögen (30 kcal/h x m <sup>3</sup> ) (#)	303	303	303

(#) Für Gebäude deren Wärmedämmung nicht der Wärmeschutzverordnung entspricht, beträgt das Raumheizvermögen des Ofens: günstige Bauweise (30 kcal/h x m<sup>3</sup>); weniger günstige Bauweise (40 kcal/h x m<sup>3</sup>); ungünstige Bauweise (50 kcal/h x m<sup>3</sup>).

Bei Wärmedämmung gemäß Wärmeschutzverordnung erhöht sich das Raumheizvermögen. Bei Zeitweiligheizung mit mehr als 8 Stunden lang Einstellungen, vermindert das Raumheizvermögen von ca. 25%

## 3. ALLGEMEINE HINWEISE

**La NORDICA S.p.A. Verantwortung ist auf die Lieferung des Gerätes begrenzt.**

Ihre Anlage muss den anerkannten Regeln der Technik entsprechend verwirklicht werden, auf der Grundlage Vorschriften der vorliegenden Anleitungen und den Regeln des Handwerks, von qualifiziertem Personal, dass das im Namen von Firmen handelt, die in der Lage sind, die volle Verantwortung für die Anlage zu übernehmen.

**La NORDICA S.p.A. ist nicht für ein Produkt verantwortlich, an dem nicht genehmigte Veränderungen vorgenommen wurden und ebenso wenig für den Gebrauch von Nicht-Original Ersatzteilen.**

**Nationale und europäische, örtliche und baurechtliche Vorschriften sowie feuerpolizeiliche Bestimmungen sind einzuhalten. DAS GERÄT DARF NICHT ABGEÄNDERT WERDEN! Sollten diese Vorkehrungen nicht eingehalten werden, übernimmt die Gesellschaft La NORDICA S.p.A. keinerlei Haftung.**

## 4. INSTALLATIONSVORSCHRIFTEN

Die Installation des Produktes und der Zusatzausstattung der Heizungsanlage muss sämtlichen geltenden und vom Gesetz vorgesehenen Normen und Vorschriften entsprechen.

Die Installation, die entsprechenden Anschlüsse der Anlage, die Inbetriebnahme und die Überprüfung der korrekten Funktion müssen von entsprechend geschultem, autorisiertem Fachpersonal fachgerecht und unter Einhaltung der national, regional und lokal geltenden Bestimmungen des Landes ausgeführt werden, in welchem das Gerät zum Einsatz kommt. Ferner sind diese Anleitungen einzuhalten.

Die Installation muss von einem autorisierten Fachmann ausgeführt werden, der dem Käufer eine Konformitätsbescheinigung der Anlage ausstellen muss und die komplette Verantwortung für die definitive Installation und die daraus folgende reibungslose Funktion des installierten Produktes übernimmt.

Der Productt ist anschlussfertig montiert und muss mit einem Verbindungsstück an den bestehenden Hausschornstein angeschlossen werden. Der Anschluss soll möglichst kurz, gerade, horizontal oder leicht ansteigend sein. Die Verbindungen müssen dicht sein.

Vor der Installation folgende Prüfungen ausführen:

- OBEREN Abgasaustritt – HINTEN Abgasaustritt ;
- sich vor dem Aufstellen, ob die Tragfähigkeit der Konstruktion dem Gewicht Ihres Ofens standhält. Bei unzureichender Tragfähigkeit müssen entsprechende Maßnahmen getroffen werden. Unsere Haftung ist an der Lieferung der Ausrüstung beschränkt.

- Prüfen, dass der Boden das Gewicht des Gerätes tragen kann und für eine zweckmäßige Isolierung sorgen (z.B. Platte für die Lastverteilung), wenn es sich um einen Boden aus brennbarem Material handelt (*AUSMASSE GEMÄSS DER REGIONALEN VERORDNUNGEN*).
- Sicherstellen, dass es in dem Raum in dem dieser installiert wird, eine geeignete Lüftung vorhanden ist. In diesem Zusammenhang ist es besonders wichtig, auf dicht schließende Fenster und Türen (Dichtlippen) zu achten.
- Die Installation in Räumen mit Sammellüftungsrohrleitungen, Hauben mit oder ohne Abzieher, Gasgeräten des Typ B, Wärmepumpen oder bei Vorhandensein von Geräten, deren gleichzeitiger Betrieb den Raum zum Unterdruck (**Norm UNI 10683**) bringen kann, ist zu vermeiden.
- Sicherstellen, dass das Schornsteinrohr und die Rohre, die mit dem Gerät verbunden werden, für den Betrieb mit dem Gerät geeignet sind. **Der Anschluss mehrerer Öfen an denselben Schornstein ist NICHT zulässig.**
- Der Durchmesser der Öffnung für den Schornsteinanschluss muss mindestens dem Durchmesser des Rauchrohrs entsprechen. Die Öffnung sollte mit einem Wandanschluss zum Einsetzen des Abzugsrohrs und einer Scheibe ausgestattet sein.
- Um die Reinigung und die Wartung des Produktes und des Rauchabzugs zu ermöglichen, muss die Installation geeignet sein.

**La NORDICA S.p.A. haftet nicht für Produkte, die ohne Genehmigung geändert wurden, und ebenso wenig, wenn keine Originalersatzteile verwendet wurden.**

Ihr gewohnter Bezirksschornsteinfeger ist von der Installation des Heizungsherds zu unterrichten, damit er seinen ordnungsgemäßen Anschluss an den Rauchabzug und dessen Leistungsvermögen überprüfen kann.

## 5. BRANDSCHUTZ

Bei der Installation des Produkts sind folgende Sicherheitsmaßnahmen zu befolgen:

- Um eine ausreichende Wärmedämmung zu gewährleisten, muss die Mindestanforderungen für Sicherheitsabstand (siehe **Abbildung 4 auf Seite 43 - A**) eingehalten werden. **Alle Sicherheitsabstände sind auf der Typenschild des Produktes gezeigt und dürfen nicht unter der angegebenen Werte liegen.**
- Vor der Tür des Feuerraumes sowie in ihrem Ausstrahlungsbereich dürfen sich in einer Entfernung von mindestens **100 cm** kein entflammbarer oder hitzeempfindlicher Gegenstand oder Baumaterial befinden. Diese Entfernung kann auf 40 cm verringert werden, wenn vor dem gesamten zu schützenden Bauteil eine beidseitig belüftete und hitzebeständige Schutzvorrichtung angebracht wird.
- Wenn das Produkt auf einem leicht entzündlichen Boden installiert wird, muss ein feuerfester Unterbau vorgesehen werden. **Fußböden aus brennbaren Materialien** wie Teppich, Parkett oder Kork, etc., **müssen durch einen entsprechenden Belag** aus nicht brennbaren Baustoffen, zum Beispiel Keramik Stein, Glas oder Stahl, etc. **ersetzt werden** (Abmessungen nach der regionalen Ordnung). Der Belag muss sich nach vorn auf mindestens **50 cm** und seitlich auf mindestens **30 cm** über die Feuerungsöffnung hinaus erstrecken (siehe **Abbildung 4 auf Seite 43 - B**).
- Oben sollte das Produkt keine entzündliche Teile (z.B. Hängeschränke) befinden.

Der Heizungsherd darf ausschließlich mit eingesetztem Aschekasten betrieben werden. Die festen Verbrennungsrückstände (Asche) müssen in einem hermetischen und feuerfesten Behälter gesammelt werden. Der Heizungsherd darf niemals bei Vorhandensein von Gas- oder Dampfemissionen (z.B. Linoleumkleber, Benzin usw.) angezündet werden. Stellen Sie keine entflammbaren Materialien in die Nähe des Heizungsherds. Bei der Verbrennung wird Wärmeenergie freigesetzt, die eine erhebliche Erwärmung der Oberflächen, Türen, Griffe, Bedienelemente und Glasscheiben, des Rauchrohrs und eventuell der Vorderseite des Geräts mit sich bringt. **Berühren Sie diese Elemente nicht ohne entsprechende Schutzkleidung oder zusätzliche Utensilien** (hitzebeständige Handschuhe, Bedienungsgeräte).

**Machen Sie den Kindern diese Gefahren bewusst und halten Sie sie während des Betriebs vom Herd fern.**

Wenn falscher oder zu feuchter Brennstoff verwendet wird, könnte aufgrund von Ablagerungen im Rauchabzug ein Kaminbrand entstehen.

### 5.1. SOFORTIGES EINSCHREITEN

Wenn ein Brand im Anschluss oder im Rauchabzug eintritt:

- Die Einfülltür und die Tür des Aschekastens schließen.
- Die Verbrennungsluftregler schließen.
- Unter Verwendung von Kohlendioxid-Löschern (pulverförmig  $\text{CO}_2$ ) den Brand löschen.
- Sofort die Feuerwehr rufen.

**DAS FEUER NICHT MIT WASSERSTRAHL LÖSCHEN.**

Wenn der Rauchabzug aufhört zu brennen, diesen von einem Fachmann kontrollieren lassen, um eventuelle Risse oder durchlässige Stellen festzustellen.

## 6. TECHNISCHE BESCHREIBUNG

Die Kaminöfen von La Nordica eignen sich zum Beheizen von Wohnräumen über bestimmte Zeiträume. Als Brennstoff werden Holzsplitte verwendet. **Zeitbrandfeuerstätte.**

Das Gerät besteht aus emaillierten und verzinkten Stahlblechplatten, Gusseisenteilen (Rost und Rostträger des Feuerraums, Rauchring), Details in Majolika und Glasflächen. Der Feuerraum ist innen mit einzelnen Gusseisenplatten und feuerfestem Material (IRONKER) ausgekleidet. Im Feuerraum befinden sich ein Rostträger und ein leicht herausziehbarer Planrost aus dickem Gusseisen.

Der gesamte Feuerraum ist durch Schweißung hermetisch dicht und mit einem lackierten Stahlmantel verkleidet. Die Zugumlenkungsplatte im Inneren reflektiert die Ausstrahlung des Feuers und erhöht die Temperatur im Feuerraum zusätzlich. Durch die Ausnutzung der Abgasströme wird die Verbrennung verbessert und der Wirkungsgrad erhöht. Die Sichtfenstertür aus Keramikglas aus einem einzigen Stück (beständig bis zu  $700^\circ\text{C}$ ) ermöglicht eine faszinierende Sicht auf die brennenden Flammen und verhindert den Austritt von Funken und Rauch. Unter dem Rost des Feuerraums befindet sich eine herausziehbare Aschenlade (**Abbildung 8 auf Seite 44 - A**).

Die Raumbeheizung erfolgt:

- a) **Durch Konvektion** (ca. 70%): der Luftstrom durch den doppelten Ofenmantel leitet die Wärme in den Raum ab.
- b) **Durch Strahlung** (ca. 30%): über die Sichtfensterscheibe und heiße Außenflächen des Ofens werden Wärme in den Raum abgestrahlt. (Siehe Kapitel FESTSTELLUNG DER WÄRMELEISTUNG).

Der Ofen ist mit einem Primär- und Sekundärluftregler ausgestattet, mit dem die Verbrennungsluft reguliert wird.

#### 1A - PRIMÄRLUFTREGLER

Unter der Heizraumtür rechts befindet sich der Bedienhebel des Primärluftreglers (**Abbildung 6 auf Seite44**). Mit diesem Regler wird der Luftstrom eingestellt, der im unteren Teil des Ofens eintritt und über verschiedene Kanäle in Richtung Brennstoff geführt wird. Die Primärluft ist beim Anfeuern für den Brennprozess erforderlich. Die Aschenlade muss regelmäßig entleert werden, damit die Asche den Primärluftzustrom nicht behindert.

Um die Primärluftzufuhr zu öffnen, den Hebel ganz nach außen herausziehen.

Der Primärluftregler darf während der Holzverbrennung nur ein klein wenig offen sein, weil das Holz sonst zu schnell verbrennt und der Ofen sich überhitzen kann (Vgl. Abschnitt ANFEUERUNG).

#### 2A - SEKUNDÄRLUFTREGLER.

Unter der Heizraumtür links befindet sich der Bedienhebel des Sekundärluftreglers (**Abbildung 6 auf Seite44**).

Die Sekundärluft strömt innen durch die beiden Seitenträger der Vorderfront, erwärmt sich, löst die doppelte Verbrennung aus und hält dabei gleichzeitig das Glas rein (bei offenem Regler).

Mit dem Hebel nach hinten geschoben, wird der Luftdurchgang ganz offen (Vgl. Abschnitt ANFEUERUNG). Durch diesen Schieber ist es möglich die Heizungsleistung des Ofens zu regeln. Das Glas bleibt rein, wenn Sie den Schieber leicht offen lassen, gemäß dem Förderdruck des Schornsteins.

Die Regelung der Einstellvorrichtungen, welche für die Erzielung der Nennwärmeleistung ist die folgende:

Brennstoff	Stundenverb Rauch	PRIMÄRLUFTREGLER	SEKUNDÄRLUFTREGLER	TERTIÄRLUFT
Holz	2,9 Kg/h	AUF (45 mm)	AUF (45 mm)	Voraustarierte

## 7. RAUCHABZUG

Grundlegende Anforderungen für einen einwandfreien Betrieb des Geräts:

- Der innere Querschnitt sollte vorzugsweise kreisförmig sein.
- Er muss wärmeisoliert und wasserundurchlässig und mit Materialien gebaut sein, die der Hitze, den Verbrennungsprodukten und eventuellen Kondensaten widerstehen.
- Er darf keine Verengungen aufweisen und muss einen senkrechten Verlauf mit Abweichungen von nicht mehr als 45° haben.
- Wenn er bereits benutzt wurde, muss er gereinigt werden.
- Es sind die technischen Daten der Bedienungsanleitung zu beachten.

Sollten die Rauchabzüge einen quadratischen oder rechteckigen Querschnitt besitzen, sind die Innenkanten mit einem Radius von nicht weniger als 20 mm abzurunden. Beim rechteckigen Querschnitt muss das maximale Verhältnis zwischen den Seiten  $\leq 1,5$  betragen.

Ein zu kleiner Querschnitt führt zu einer Verringerung des Zugs. Wir empfehlen eine Mindesthöhe von 4 m.

**VERBOTEN sind**, da sie den ordnungsgemäßen Betrieb des Geräts beeinträchtigen: Eternit, verzinkter Stahl, raue und poröse Innenflächen. In **Abbildung 1 auf Seite41** sind einige Lösungsbeispiele wiedergegeben.

**Der Mindestquerschnitt muss 4 dm<sup>2</sup> (z.B. 20x20cm) für die Geräte mit einem Rohrleitungsdurchmesser von weniger als 200mm, oder 6,25dm<sup>2</sup> (z.B. 25x25cm) für die Geräte mit einem Durchmesser von mehr als 200mm betragen.**

Der von Ihrem Rauchabzug geschaffene Zug muss ausreichend, darf aber nicht übermäßig sein.

Ein zu großer Querschnitt des Rauchabzugs kann ein zu großes Heizvolumen aufweisen und daher zu Betriebsproblemen des Geräts führen: Um dies zu vermeiden, sollten Sie denselben über die gesamte Höhe verhängen. Ein zu kleiner Querschnitt führt zu einer Verringerung des Zugs. **Der Rauchabzug muss durch geeignete Isolierung oder einen Luftzwischenraum von entflammaren oder brennbaren Materialien angemessen entfernt gehalten werden.** (siehe ANSCHLUSS AN DEN RAUCHABZUG EINES OFFENEN KAMINS ).

### 7.1. SCHORNSTEINPOSITION

Der Zug des Rauchabzugs hängt auch von der Eignung des Schornsteins ab.

Es ist unerlässlich, dass der Ausgangsquerschnitt eines handwerklich gebauten Schornsteins mehr als das Zweifache des Innenquerschnitts des Rauchabzugs beträgt (**Abbildung 2 auf Seite41**). Der Schornstein muss immer den Dachfirst überragen und muss daher die Ableitung auch bei Wind gewährleisten (**Abbildung 3 auf Seite42**).

Der Schornstein muss folgenden Anforderungen entsprechen:

- Der innere Querschnitt muss dem des Kamins entsprechen.
- Der Ausgangsquerschnitt muss doppelt so groß wie der innere Querschnitt des Rauchabzugs sein.
- Er muss so gebaut sein, dass er das Eindringen von Regen, Schnee und jeglichen Fremdkörpern in den Rauchabzug verhindert.
- Er muss leicht inspizierbar sein, um eventuelle Instandhaltungs- und Reinigungsverfahren zu ermöglichen.

## 7.2. ANSCHLUSS AN DEN SCHORNSTEIN

Die Geräte mit selbstschließender Tür (Bauart 1) müssen - außer beim Nachfüllen von Brennstoff und der eventuellen Entfernung der Asche - unbedingt mit geschlossener Feuerraumtür betrieben werden.

Die Geräte ohne automatische Türschließung (Bauart 2) müssen an einen eigenen Rauchabzug angeschlossen werden. Der Betrieb mit offener Tür ist nur unter Beaufsichtigung zulässig.

Der Heizungsherd ist mit einer oberen Rauchableitung ausgestattet. Das Verbindungsrohr zum Anschluss an den Kamin muss so kurz wie möglich sein, und die Verbindungsstellen der einzelnen Rohre müssen hermetisch sein. Der Anschluss an den Kamin muss mit stabilen und robusten Rohren, muss sämtlichen geltenden und vom Gesetz vorgesehenen Normen und Vorschriften entsprechen, erfolgen. Das Rauchabzugsrohr muss hermetisch am Kamin befestigt werden. Der Innendurchmesser des Verbindungsrohrs muss dem Außendurchmesser des Rauchabzugsstutzens des Heizungsherds entsprechen. Dies gewährleisten Rohre nach DIN 1298.

**ACHTUNG:** im Hinblick auf den Anschluss an den Schornstein und brennbare Materialien muss man die Bestimmungen der Regel UNI10683 einhalten. Der Schornsteinrohr muss von entzündlichen und wärmeempfindlichen Materialien durch eine passende Isolierung oder ein Luftzwischenraum entfernt sein.

Der Unterdruck des Kamins (ZUG) muss mindestens 12 Pa Pascal (=1.2 mm Wassersäule) betragen. Die Messung muss immer bei warmem Gerät erfolgen (nominale Heizleistung). Wenn der Unterdruck 17 Pascal übersteigt, muss er durch Einbau eines zusätzlichen Zugreglers (Drosselklappe) am Abzugsrohr oder im Schornstein verringert werden, laut den geltenden Vorschriften.

Für ein einwandfreies Funktionieren des Geräts ist es erforderlich, dass am Installationsort genügend Verbrennungsluft zugeführt wird (siehe Abschnitt 8).

## 7.3. ANSCHLUSS AN DEN RAUCHABZUG EINES OFFENEN KAMINS

Der Rauchkanal ist der Rohrabschnitt, der das Heizungsprodukt mit dem Rauchabzug verbindet. Bei der Verbindung sind diese einfachen, aber äußerst wichtigen Grundsätze zu beachten:

- Auf keinen Fall darf ein Rauchkanal benutzt werden, der einen geringeren Durchmesser als die Ausgangsmanschette hat, mit dem das Heizungsprodukt ausgestattet ist.
- Jeder Meter eines horizontalen Verlaufs des Rauchkanals verursacht einen merklichen Lastverlust, der gegebenenfalls durch eine Erhöhung des Rauchabzugs auszugleichen ist;
- Der horizontale Abschnitt darf in keinem Fall 2m überschreiten (UNI 10683);
- Jeder Bogen des Rauchkanals verringert den Zug des Rauchabzugs erheblich, was gegebenenfalls durch dessen angemessene Erhöhung des Rauchabzugs auszugleichen ist.
- Die Norm UNI 10683 – ITALIA sieht vor, dass es in keinem Fall mehr als 2 Bögen oder Richtungsänderungen – einschließlich der Mündung in den Rauchabzug – sein dürfen.

Wenn der Rauchabzug eines offenen Kamins benutzt werden soll, muss die Haube unter der Stelle der Einmündung des Rauchkanals hermetisch verschlossen werden (Pos. **A** [Abbildung 5 auf Seite43](#)).

Wenn der Rauchabzug zu groß ist (z.B. 30x40 oder 40x50 cm), muss er mit einem Rohr aus rostfreiem Stahl von mindestens 200mm Durchmesser verrohrt werden (Pos. **B**), wobei darauf zu achten ist, den verbliebenen Raum zwischen dem Rohr und dem Rauchabzug unmittelbar unter dem Schornstein fest zu schließen (Pos. **C**).

## 8. LUFTZUSTROM AM INSTALLATIONSORT WÄHREND DER VERBRENNUNG

Da diese Heizungsgeräte ihre Verbrennungsluft aus dem Installationsraum erhalten, ist es **VERBINDLICH**, dass in diesen Raum eine ausreichende Luftmenge zugeführt wird. Im Falle von hermetisch dichten Fenstern und Türen (z.B. nach dem Kriterium der Energieersparnis gebaute Häuser) ist es möglich, dass der Eintritt von Frischluft nicht mehr gesichert ist, was den Zug des Geräts, Ihr Wohlbefinden und Ihre Sicherheit beeinträchtigt. Daher ist eine zusätzliche Frischluftzufuhr zu sichern, und zwar mithilfe eines Außenlufteintritts, der in der Nähe des Geräts anzubringen ist, oder durch eine Rohrleitung für die Verbrennungsluft, die nach außen oder in einen nahen belüfteten Raum – **mit Ausnahme eines Kesselraums oder einer Garage (VERBOTEN)** – führt.

**WICHTIG:** Um eine bessere Raumsauerstoffanreicherung zu haben, kann die Verbrennungsluft des Ofens/Kamins durch die Verbindung an die aussere Abluft direkt von Außen entnommen werden (siehe Abschnitt: Maße und [Abbildung 9 auf Seite44](#)).

Das Verbindungsrohr muss glatt sein und einen Mindestdurchmesser von 120 mm besitzen, es darf höchstens 4 m lang sein und nicht mehr als drei Rohrbögen aufweisen. Falls es direkt nach außen führt, muss es mit einem geeigneten Windbrecher ausgestattet sein.

Der Eintritt der Verbrennungsluft in den Installationsraum darf während des Betriebs des Heizungsherds nicht verstopft sein. Es ist unbedingt notwendig, dass in die Räume, in denen Heizungsgeräte mit natürlichem Kaminzug betrieben werden, so viel Luft zugeführt wird wie für die Verbrennung erforderlich ist, d.h. bis zu 20 m³/h. Die natürliche Luftzirkulation muss durch einige feste Öffnungen nach außen gesichert sein, deren Größe von den diesbezüglich geltenden Bestimmungen festgelegt wird. Bitten Sie den Schornsteinfeger Ihres Vertrauens um Informationen. Die Öffnungen müssen durch Gitter geschützt sein und dürfen niemals verstopft sein. Eine in demselben oder in einem angrenzenden Raum installierte Abzugshaube verursacht einen Unterdruck im Raum. Dieser führt zum Austritt von Verbrennungsgasen (dichter Rauch, Geruch), daher muss eine größere Frischluftzufuhr gesichert werden.

**Der Unterdruck einer Abzugshaube kann im schlimmsten Fall den Rauchabzug des Heizungsherds in einen Außenlufteintritt verwandeln und die Rauchgase in den Raum saugen, was schwerste Folgen für die Personen haben kann.**

## 9. ZULÄSSIGE / UNZULÄSSIGE BRENNSTOFFE

Der zulässige Brennstoff ist Scheitholz. Es sind ausschließlich Klötze von trockenem Holz anzuwenden (Wassergehalt max. 20%). Man sollte maximal 2 oder 3 Scheitholz laden. Die Holzstücke sollten eine Länge von etwa 20-30 cm und einen Kreis von maximal 30-35 cm haben. **Das nichtgeharzte gepresste Scheitholz muss vorsichtig gebraucht werden, um für die Ausrüstung schädlichen Überheizungen zu vermeiden, da sie einen hohen Heizwert haben.**

Das als Brennstoff angewandte Holz muss einen Feuchtigkeitsgehalt unter 20% aufweisen und muss in einem trockenen Raum gelagert werden. Das feuchte Holz macht die Anfeuerung schwieriger, denn eine größere Menge von Energie notwendig ist, um das vorhandene Wasser verdampfen zu lassen. Der Feuchtigkeitsgehalt weist zudem den Nachteil auf, dass das Wasser bei der Temperatursenkung sich früher in der Feuerstelle, und demzufolge im Schornstein, kondensiert, was bedeutende Russablagerungen verursacht. Demzufolge besteht das mögliche Brandrisiko vom Ruß. Das frische Holz enthält etwa 60% von H<sub>2</sub>O, demzufolge ist sie dafür nicht geeignet, verbrennt zu werden. Solches Holz ist in einem trockenen und belüfteten Raum (zum Beispiel unter einem Schutzdach) für mindestens zwei Jahren vor der Anwendung zu lagern.

**Unter anderen können folgende Stoffen nicht verbrannt werden: Kohle, Holzabschnitte, gefallene Stücke von Rinde und Tafeln, feuchtes Holz oder mit Lack behandeltes Holz, Kunststoffmaterialien; in diesem Fall verfällt die Garantie über die Ausrüstung.**

Papier und Pappe dürfen ausschließlich für die Anfeuerung gebraucht werden.

**Die Verbrennung von Abfällen ist VERBOTEN;** außerdem würde dabei der Gerät und das Schornsteinrohr beschädigt werden, man würde die Gesundheit gefährden und die Nachbarn mit Geruchsbelästigung belasten.

Holz ist kein langandauerndes Brennmittel, aus diesem Grund ist ein kontinuierliches Heizen während der Nacht, nicht möglich.

Typ	kg/mc	kWh/kg Feuchtigkeit 20%
Buchen	750	4,0
Zerreichen	900	4,2
Ulme	640	4,1
Pappel	470	4,1
Laerche *	660	4,4
Rottanne *	450	4,5
Waldkiefer *	550	4,4

\* HARZIGE HOLZ NICHT GEEIGNET FÜR EINEN OFEN

**WICHTIG: Die ständige und dauernde Verwendung von Aromatischölrreichen Holz (Eukalyptus, Myrte etc.), wird eine schnelle Beschädigung (Abspaltung) der Gussteilen des Gerätes verursachen.**

## 10. ANFEUERUNG

**WICHTIG:** Es ist unvermeidlich, dass beim ersten Anfeuern (wegen der Nachtrockung des Klebstoffs in der Dichtschnur oder den Schutzlacken) ein unangenehmer Geruch entsteht, der nach kurzer Betriebsdauer verschwindet. **Es muss in jedem Fall eine gute Belüftung des Raums gesichert sein.** Beim ersten Anfeuern empfehlen wir, eine geringe Brennstoffmenge in den Ofen zu geben und die Heizleistung des Product langsam zu erhöhen.

Um die erste Anzündung der mit hochtemperaturbeständigen Lacken behandelten Produkte richtig auszuführen, sollten Sie Folgendes wissen:

- Die Konstruktionswerkstoffe für die betreffenden Produkte sind sehr unterschiedlicher Art, denn sie bestehen aus Bauteilen aus Gusseisen, Stahl, Schamotte und aus Kacheln.
- Das Ofengehäuse wird sehr unterschiedlichen Temperaturen ausgesetzt: Je nach Bereich werden Temperaturunterschiede zwischen 300 °C und 500 °C gemessen.
- Während seiner Lebensdauer wird der Ofen im Laufe ein und desselben Tages wechselnden Zyklen unterworfen, bei denen er angezündet und abkühlen lassen wird. Je nach Jahreszeit kann der Ofen zudem sehr intensiv genutzt werden oder sogar ganz ruhen.
- Bevor der neue Ofen als ganz ausgetrocknet betrachtet werden kann, muss er verschiedenen Anfeuerungszyklen unterworfen werden, damit alle Materialien und der Lack die unterschiedliche Beanspruchung bei Erhitzen und Abkühlen abschließen können.
- Insbesondere kann anfangs der typische Geruch von Metall, das großer Hitze ausgesetzt wird, sowie von frischem Lack wahrgenommen werden. Auch wenn dieser Lack bei der Herstellung des Ofens einige Stunden lang bei 250°C gebrannt wurde, muss er doch mehrmals und während einer gewissen Dauer über die Temperatur von 350°C erhitzt werden, bevor er sich vollkommen mit den Metallflächen verbindet.

Daher ist es sehr wichtig, dass Sie folgende Hinweise beim Anzünden befolgen:

1. Sorgen Sie für verstärkte Frischluftzufuhr zu dem Aufstellraum des Ofens.
2. Bei den ersten Anzündvorgängen nicht zuviel Brennstoff –etwa die Hälfte der in der Anleitung angegebenen Menge– in die Brennkammer einfüllen und die Verbrennungsluftschieber kleiner als in der Bedienungsanleitung angegeben einstellen. Den Ofen mindestens 6-10 Stunden ununterbrochen in Funktion lassen.
3. Diesen Vorgang sollten Sie, je nach der Ihnen zur Verfügung stehenden Zeit, mindestens 4-5 mal oder auch häufiger wiederholen.
4. Danach sollten sie langsam immer mehr Brennstoff in den Ofen einfüllen (wobei jedoch niemals die in der Betriebsanleitung angegebene Höchstfüllmenge überschritten werden darf). Weiter sollten Sie das Feuer im Ofen möglichst lange brennen lassen, so dass wenigstens in der ersten Zeit des Gebrauchs kurze Anzünd- bzw. Abkühlzeiten vermieden werden.
5. **Während der ersten Inbetriebnahme sollten keine Gegenstände auf dem Ofen, insbesondere auf lackierten Flächen, abgestellt werden. Die lackierten Flächen sollten beim Anheizen nicht berührt werden.**
6. Sobald der Ofen wie der Motor eines Autos „eingelaufen“ ist, können Sie ihn regelmäßig einsetzen, dabei sollten Sie jedoch plötzliches starkes Erhitzen mit übermäßiger Ofenfüllung vermeiden.

Um das Feuer anzuzünden, wird es empfohlen, kleinen Holzleisten oder andere vermarktete Anfeuerungsmittel anzuwenden.

**Die Anwendung aller flüssigen Stoffe, wie zum Beispiel Alkohol, Benzin, Erdöl und ähnliche, ist VERBOTEN.**

Die Luftöffnungen (primär und sekundär) sind zusammen zu öffnen (auch die eventuell Anzündschieber und an dem Rauchgasrohr vorhandene Drosselklappe ist zu öffnen). Wenn das Holz brennt, können andere Brennstoffe nachgefüllt werden und die Verbrennungsluft nach den Vorgaben des: siehe Kap. TECHNISCHE BESCHREIBUNG. Abschnittes eingestellt werden.

**Lassen Sie den Ofen während dieser Anbrennphase nicht unbeaufsichtigt.**

**Nie den Ofen überlasten** (vergleichen Sie die technische Tabelle - maximal aufzugebende Brennstoffmassen / Verbrauch pro Stunde).

Zuviel Brennstoff und zuviel Verbrennungsluft können Überhitzung verursachen und den Ofen beschädigen. **Überhitzungsschaden werden durch die Garantie nicht gedeckt. Nie die Ausrüstung einschalten, wenn es Brenngase im Raum gibt.**

### 10.1. EMISSIONSARMES Anfeuern

Die rauchlose Verbrennung ist eine Anfeuerungsmethode, womit die Schadstoffemissionen erheblich gesenkt werden. Das Holz brennt dabei schrittweise von oben nach unten ab, auf diese Weise läuft der Verbrennungsprozess langsamer ab und kann besser kontrolliert werden. Die entstehenden Gase strömen durch die heiße Flamme und verbrennen fast vollständig.

Legen Sie die Holzscheite in ausreichendem Abstand voneinander wie abgebildet in den Feuerraum, wie in der **Abbildung 7 auf Seite 44** abgebildet.

Ordnen Sie die dickeren Holzscheite unten und die dünneren oben, bzw. in schmalen und hohen Brennkammern stehend an. Platzieren Sie das Anfeuermodul oben auf den Brennholzstapel, die ersten Scheite des Moduls im rechten Winkel zum Stapel.

**Anfeuermodul.** Dieses Anfeuermodul ersetzt Papier oder Karton.

Sie brauchen vier 20 cm lange Holzscheite mit einem Querschnitt von 3 x 3 cm **Abbildung 7 auf Seite 44**. Setzen Sie die vier Anfeuerscheite kreuzweise und quer zum Brennholzstapel auf denselben. In die Mitte des Moduls legen Sie die Anzündhilfe, wie zum Beispiel wachsgetränkte Holzwole. Ein Streichholz genügt, um das Feuer anzufachen.

Es kann auch dünneres Anfeuerholz verwendet werden: in diesem Fall sind mehr Scheite erforderlich.

Lassen Sie die Abgasklappe und den Verbrennungsluftregler offen. Lassen Sie den Verbrennungsluftregler nach dem

Anfeuern in der auf der dargestellten Position:

BRENNSTOFF	PRIMÄRLUFT	SEKUNDÄRLUFT	TERTIÄRLUFT
Holz	ZU	1/2 AUF	Voraustarierte

**WICHTIG:**

- Legen Sie zwischen zwei vollständigen Füllungen kein Holz nach.
- Drosseln Sie das Feuer nicht durch Schließen der Luftklappen.
- Durch die regelmäßige Reinigung durch einen Schornsteinfeger wird die Feinstaubemission reduziert.
- Diese Angaben stammen von HOLZENNERGIE SCHWEIZ [www.energia-legno.ch](http://www.energia-legno.ch)

### 11. NORMALER BETRIEB

Nachdem man die Einstellvorrichtung des Abgasventils richtig gestellt hat (vorzugsweise geschlossen), die angegebene stündliche Holzladung laden, und dabei Überladungen vermeiden, welche anomale Beanspruchungen und Verformungen verursachen (siehe Kap. TECHNISCHE BESCHREIBUNG). **Man darf immer den Produkte mit geschlossener Tür benutzen, um die Überhitzungsschaden zu vermeiden (Schmiedeeffekt). Die Missachtung dieser Regel verursacht den Verfall der Garantie.**

Aus Sicherheitsgründen müssen Geräte mit selbstschließender Tür (Bauart 1), außer beim Nachlegen von Brennstoff und dem eventuellen Entfernen der Asche, zwingend mit geschlossenem Feuerraum betrieben werden.

Geräte ohne selbstschließende Türen (Bauart 2) müssen an einen eigenen Schornstein angeschlossen werden. Der Betrieb mit offener Tür ist nur unter Aufsicht zulässig.

**WICHTIG: Aus Sicherheitsgründen kann die Feuerraumtür nur beim Nachlegen von Brennstoff geöffnet werden. Der Feuerraum muss bei dem Betrieb oder bei den Abkühlzeiten geschlossen bleiben.**

Mit den auf der Ofenfront angebrachten Luftschiebern wird die Wärmeabgabe der Feuerstelle eingestellt. Sie sind je nach Wärmebedarf zu öffnen. Die beste Verbrennung (geringste Emission) wird erreicht, wenn beim Nachlegen des Holzes der Großteil der Verbrennungsluft durch den Sekundärluftregler.

**Der Herd darf nie überladen werden** (siehe Höchstmengen in der unten stehenden Tabelle) **Zu viel Brennstoff und zu viel Verbrennungsluft können zur Überhitzung führen und daher den Ofen beschädigen. Durch Überhitzen verursachte Schäden sind nicht durch die Garantie gedeckt.**

Der Ofen muss daher immer bei geschlossener (heruntergeschobener) Tür betrieben werden, um Funkenflug zu vermeiden.

Die Regelung der Einstellvorrichtungen, welche für die Erzielung der Nennwärmeleistung mit einem Unterdruck am Schornstein von 12 Pa (1,2 mm Wassersäule) notwendig ist, ist die folgende: siehe Kap. TECHNISCHE BESCHREIBUNG. **Definition: Gerät gemäß EN 13229, Zeitbrandfeuerstätte.**

Neben der Einstellung der Luft für die Verbrennung, die Verbrennungsintensität und demzufolge die Wärmeleistung Ihrer Ausrüstung ist vom Schornstein beeinflusst. Ein guter Schornsteinzug erfordert eine verringere Einstellung der Luft für die Verbrennung, während ein dürrtiger Zug erfordert mehr eine präzise Einstellung der Luft für die Verbrennung.

Um die gute Verbrennung zu prüfen, kontrollieren, ob der vom Schornstein herausströmende Rauch durchsichtig ist.

Wenn der Rauch weiß ist, bedeutet das, dass die Ausrüstung falsch eingestellt ist, oder dass das Holz zu nass ist; Wenn dagegen der Rauch grau oder schwarz ist, bedeutet das, dass die Verbrennung nicht vollkommen ist (eine größere Menge von Sekundärluft ist notwendig).

**ACHTUNG:** Wird Brennstoff auf die Glut gelegt, wenn keine Flamme vorhanden ist, könnte dies zu einer verstärkten Rauchentwicklung führen. Sollte dies passieren, könnte sich ein explosives Gas-Luft-Gemisch bilden und im Extremfall könnte dies eine Explosion nach sich ziehen. Aus Gründen der Sicherheit empfiehlt es sich, eine erneute Zündung durchzuführen und dazu kleine Holzleisten zu verwenden.

### 11.1. BACKEN (wenn anwesend)

Mit Hilfe der Verbrennungsluftzuführung kann die Backraumtemperatur beeinflusst werden. Ein ausreichender Schornsteinzug und gut gereinigte Heizgaszüge um den Backraum herum sind für ein gutes Backergebnis wichtig.

Der Backrost und die Fettpfanne können auf verschiedenen Ebenen eingeschoben werden. Hohe Kuchen und große Braten werden auf der untersten Schiene eingeschoben. Flache Kuchen und Gebäck auf der mittleren Schiene. Die obere Schiene kann zum Nach- bzw. Überbacken genutzt werden.

### 11.2. BETRIEB IN DEN ÜBERGANGSPERIODEN

Während der Übergangszeit, d. h. bei höheren Außentemperaturen, kann es bei plötzlichem Temperaturanstieg zu Störungen des Schornsteineinzugs kommen, sodass die Abgase nicht vollständig abgezogen werden. Die Abgase treten nicht mehr vollständig aus (intensiver Gasgeruch). In diesem Fall, das Gitter öfter schütteln und die Luft für die Verbrennung erhöhen. Legen Sie dann eine geringere Brennstoffmenge nach und sorgen Sie dafür, dass diese schneller (mit Flammentwicklung) abbrennt und dadurch der Schornsteinzug stabilisiert wird. Kontrollieren Sie schließlich, ob alle Reinigungsöffnungen und die Kaminanschlüsse dicht sind.

**Im Zweifelsfall verzichten Sie auf den Betrieb des Kaminofens.**

## 12. SOMMERPAUSE

Nachdem die Feuerstelle, der Kamin und der Schornstein gereinigt und dabei alle Aschenreste und sonstigen Rückstände entfernt worden sind, alle Feuerraumtüren und Luftschieber schließen. Falls das Gerät vom Schornstein getrennt wird, muß die Öffnung im Schornstein geschlossen werden, damit andere am gleichen Schornstein angeschlossene Feuerstätte weiter funktionieren können.

Der Schornstein sollte mindestens einmal jährlich gereinigt werden; dabei ist stets auch der Zustand der Dichtungen zu überprüfen. Nur wenn die Dichtungen unversehrt sind, können sie eine einwandfreie Funktion des Geräts gewährleisten!

Die Dichtungen sollten daher ersetzt werden, sobald sie nicht mehr einwandfrei sind, d.h. nicht mehr dicht am Ofen anliegen.

Sollte der Raum, in dem der Ofen aufgestellt ist, feucht sein, so sind entsprechende feuchtigkeitsabsorbierende Salze in den Feuerraum zu geben.

Die Gusseisenteile im Ofen sollten mit neutraler Vaseline geschützt werden, wenn deren Aussehen über lange Zeit in unveränderter Schönheit erhalten bleiben soll.

## 13. WARTUNG UND PFLEGE

Der Außenlufteinlass mindestens einmal im Jahr prüfen, und ihn reinigen. Der Schornstein muss regelmäßig vom Schornsteinfeger gekehrt werden. Lassen sie von Ihrem gewöhnlichen Schornsteinfeger die ordnungsgemäße Installation des Geräts und die Verbindung mit dem Schornstein und der Belüftung überprüfen.

**WICHTIG : Die WARTUNG UND PFLEGE muss ausschließlich bei kalter Ausrüstung ausgeführt werden.** Es dürfen ausschließlich Ersatzteile benutzt werden, die ausdrücklich von der **La NORDICA** genehmigt wurden. Falls nötig, wenden Sie sich an einen unserer spezialisierten Händler. **AN DEM GERÄT DÜRFEN KEINE VERÄNDERUNGEN VORGENOMMEN WERDEN!**

### 13.1. KACHELN

Die **La NORDICA** Kacheln werden in hochstehender handwerklicher Arbeit gefertigt. Dadurch können sie Mikroporenbildung, Haarrisse und Farbunterschiede aufweisen. Gerade diese Eigenschaften sind ein Beweis dafür, dass sie aus wertvoller handwerklicher Fertigung stammen. Email und Majolika bilden wegen ihres unterschiedlichen Dehnungskoeffizienten Mikrorisse (Haarrisse), die ihre Echtheit beweisen. Zum Reinigen der Kacheln empfehlen wir Ihnen, ein weiches, trockenes Tuch zu benutzen; falls Sie irgendein Reinigungsmittel oder eine Flüssigkeit benutzen, könnte letztere in die Haarrisse eindringen und sie dauernd hervortreten lassen.

### 13.2. PRODUKTE MIT TEILEN AUS NATURSTEIN

Der Naturstein muss mit sehr feinem Schleifpapier oder mit einer Schleifschwamm sauber gemacht werden. KEIN Reinigungsmittel und KEINE Flüssigkeit verwenden.

### 13.3. LACKIERTE PRODUKTE

Nach einigen Jahren von Verwendung ist ein Farbenwechsel der lackierten Teile ganz normal. Dieses Phänomen ist durch die beträchtlichen Temperaturschwankungen, denen das Produkt im Betrieb ausgesetzt ist, und durch die Alterung des Lacks selbst mit dem Lauf der Zeit bedingt.

**ACHTUNG:** vor der eventuellen Anbringung des neuen Lacks, die Oberfläche sauber machen und allen Rest wegräumen.

### 13.4. EMAILLIERTE PRODUKTE

Zur Reinigung der lackierten Teile Seifenwasser oder andernfalls nicht abreibende oder chemisch aggressive Reinigungsmittel verwenden. Seifenwasser und Reinigungsmittel nach der Säuberung NICHT trocknen lassen, sondern sofort wegräumen.

### 13.5. VERCHROMTE TEILE AUFGRUND

Sollten die verchromten Teile aufgrund von Überhitzung bläulich werden, können die mit einem geeigneten Reinigungsmittel abgeholfen werden. Schleifprodukte und Verdünnungen dürfen nicht benutzt werden.

### 13.6. REINIGUNG DES GLASES

Über einen spezifischen Sekundärlufteingang wird der Verschmutzen der Scheibe sehr verzögert, kann aber bei Festbrennstoffen (überhaupt mit feuchtem Holz) nie ausgeschlossen werden und stellt keinen Mangel dar!

Richtiges Anzünden, geeignete Brennstoffe/Brennstoffmengen und richtige Sekundär- Schiebereinstellung sowie ausreichender Schornsteinzug/Verbrennungsluftversorgung sind für die optimale Funktion des Ofens maßgeblich und für die Glassauberkeit unerlässlich.

**WICHTIG: Die Glasreinigung ist nur und ausschließlich bei kühler Ausrüstung auszuführen, um die Explosion des Glases selbst zu vermeiden.** Für die Reinigung können spezifische Produkte verbraucht werden, oder mit einem befeuchteten in der Asche eingetauchten Zeitungspapierball das Glas reinigen. **Keine Tücher und scheuernde oder chemisch aggressive Mittel verwenden.**

Das richtige Anfeuern, die Verwendung der geeigneten Art und Menge an Brennstoff, die korrekte Einstellung des Sekundärluftreglers, der ausreichende Kaminzug und das Vorhandensein von Verbrennungsluft sind für eine optimale Funktionsweise des Produkte und für die Glassauberkeit unerlässlich.

**BRECHEN VON GLÄSER: Die Gläser sind aus Keramikglas und deswegen bis 750°C wärmebeständig Sie sind nicht für Thermischenschock anfällig. Das Brechen kann nur von Mechanischenschock verursacht werden (Stöße, starke Schließung der Tür etc.). Das Ersatzteil ist daher nicht auf Garantie.**

### 13.7. REINIGUNG DES ASCHENKASTEN

Alle Ausrüstungen haben ein Feuerstellgitter und einen Aschenkasten für die Aschensammlung [Abbildung 8 auf Seite 44](#). Es wird empfohlen, periodisch den Aschenkasten zu entleeren, als auch zu vermeiden, dass er vollkommen voll wird, um das Gitter nicht überzuheizen. Außerdem wird es empfohlen, immer 3-4 cm von Asche in der Feuerstelle zu lassen.

**VORSICHT: Die von der Feuerstelle entfernten Aschen sind in einem Behälter aus feuerfestem Material mit einem dichten Deckel aufzubewahren. Der Behälter ist auf einem feuerfesten Boden weit von brennbaren Stoffen bis zur vollkommenen Löschung der Aschen zu stellen.**

### 13.8. REINIGUNG DES SCHORNSTEINROHRES

Das richtige Anfeuern, die Verwendung der geeigneten Art und Menge an Brennstoff, die korrekte Einstellung des Sekundärluftreglers, der ausreichende Kaminzug und das Vorhandensein von Verbrennungsluft sind für eine optimale Funktionsweise des Produkte und für die Glassauberkeit unerlässlich. Die Ausrüstung sollte mindestens einmal im Jahr oder jedes Mal, dass es notwendig ist, vollkommen gereinigt werden. Eine übertriebene Ablagerung von Ruß kann Störungen bei Abgasabzug und Brand im Schornsteinrohr verursachen.

**Die Reinigung muss ausschließlich bei kalter Ausrüstung ausgeführt werden.**

Dieser Vorgang sollte von einem Schornsteinfeger ausgeführt werden, der gleichzeitig eine Durchsicht ausführen kann.

Während der Reinigung sind von der Ausrüstung der Aschenkasten, das Gitter, die bewegliche Rückseite und das Abgasablenkblech zu entfernen, um den Russfall zu vereinfachen. Um das Ablenkblech herauszuziehen, reicht es aus, es von hinten zu heben und von vorne herauszuziehen. Nach der Reinigung ist das Ablenkblech in seinem Sitz wiederzustellen ([Abbildung 10 auf Seite 45](#)).

**VORSICHT: Der Mangel an Ablenkblech verursacht eine große Unterdruck, und demzufolge eine zu schnelle Verbrennung, einen übertriebenen Holzverbrauch mit dazugehöriger Überhitzung der Ausrüstung.**

### 13.9. REINIGUNG DES FEUERROSTES

Die Verwendung von nicht geeigneten Brennstoff, wie zum Beispiel Holz mit Sand, verhindert das korrekte Gleiten und könnte die komplette Einklemmung des Gussrostes verursachen. In diesem Fall darf man den Schmutz von den Gleitflächen des Rostes und der Auflagefläche beseitigen [Abbildung 8 auf Seite 44 B](#).

### 13.10. WARTUNG DER TELESKOPFÜHRUNGEN

Durch die Verwendung der Ausrüstung, mit der Zeit, neigt das Schmierfett der Teleskopführungen sich zu erschöpfen und daher werden die Teleskopführungen weniger verschiebbar und lauter sein.

Aus diesem Grund ist jede Ausrüstung mit Hochtemperaturfett ausgestattet, um die Schmierung der Teleskopführungen von dem Verbraucher zu ermöglichen, wenn das notwendig ist (Im Fall von übermäßigen Geräusch oder Verminderung der Fließfähigkeit, siehe [Abbildung 11 auf Seite 45](#)).

**ACHTUNG : bitte nur das von La NORDICA gelieferten Fett verwenden.**

## 14. FESTSTELLUNG DER WÄRMELEISTUNG

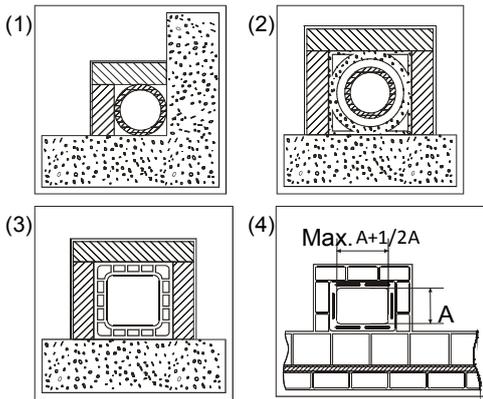
Es gibt keine absolute Regel, welche die Berechnung der richtigen notwendigen Heizleistung gestattet. Diese Leistung hängt vom Raum an, der zu heizen ist, aber sie wird stark von der Isolierung beeinflusst. Durchschnittlich beträgt die für ein zweckmäßig isoliertes Zimmer notwendige Heizleistung **30 kcal/h per m<sup>3</sup>** (mit einer Außentemperatur von 0 °C).

**Da 1 kW 860 kcal/h entspricht**, können wir einen Wert von **38 W/m<sup>3</sup>** annehmen.

Nehmen wir an, dass man einen Raum von 150 m<sup>3</sup> (10 x 6 x 2,5 m) in einer isolierten Wohnung heizen will, so sind 150 m<sup>3</sup> x 38 W/m<sup>3</sup> = 5700 W oder 5,7 kW notwendig. Als Hauptheizung reicht demzufolge einen Ofen von 8 kW aus.

Kraftstoff	Einheit	Verbrennungsidentifikation		Erforderte Menge im Verhältnis zu 1 kg von trockenem Holz
		kcal/h	kW	
Trockenes Holz (15 % Feuchtigkeit)	kg	3600	4.2	1,00
Nasses Holz (50 % Feuchtigkeit)	kg	1850	2.2	1,95
Briketts aus Holz	kg	4000	5.0	0,84
Briketts aus Holz	kg	4800	5.6	0,75
Normaler Anthrazit	kg	7700	8.9	0,47
Koks	kg	6780	7.9	0,53
Naturalgas	m <sup>3</sup>	7800	9.1	0,46
Naphtha	L	8500	9.9	0,42
Elektrizität	kW/h	860	1.0	4,19

1



<b>1*</b>	<p>Canna fumaria in acciaio con doppia camera isolata con materiale resistente a 400°C. <b>Efficienza 100% ottima</b>                  Steel* flue with double chamber insulated with material resistant to 400°C. <b>Efficiency 100% excellent</b>                  Schornsteinrohr aus Stahl mit doppelter mit 400°C beständigem Material verkleideter Kammer. Wirkungsgrad 100 % ausgezeichnet                  Conduit de fumée en acier avec double chambre isolée avec matériau résistant à 400°C. <b>Efficiencia 100% excelente</b></p>
<b>2*</b>	<p>Canna fumaria in refrattario con doppia camera isolata e rivestimento esterno in calcestruzzo alleggerito. <b>Efficiencia 100% ottima</b>                  Refractory flue with double insulated chamber and external coating in lightweight concrete. <b>Efficiency 100% excellent</b>                  Schornsteinrohr aus feuerfestem Material mit doppelter isolierter Kammer und Außenverkleidung aus Halbdichtbeton. <b>Wirkungsgrad 100 % ausgezeichnet</b>                  Conduit de fumée en réfractaire avec double chambre isolée et revêtement externe en béton allégé. <b>Efficiencia 100% excelente</b></p>
<b>3*</b>	<p>Canna fumaria tradizionale in argilla sezione quadrata con intercapedini. <b>Efficiencia 80%ottima</b>                  Traditional clay flue square section with cavities. <b>Efficiency 80% excellent</b>                  Traditionelles Schornsteinrohr aus Ton - viereckiger Querschnitt mit Spalten. <b>Wirkungsgrad 80 % ausgezeichnet</b>                  Conduit de fumée traditionnel en argile section carrée avec séparations. <b>Efficiencia 80% excelente</b></p>
<b>4</b>	<p>Evitare canne fumarie con sezione rettangolare interna il cui rapporto sia diverso dal disegno. <b>Efficiencia 40% mediocre</b>                  Avoid flues with rectangular internal section whose ratio differs from the drawing. <b>Efficiency 40% poor</b>                  Schornsteinrohre mit rechteckigem Innenquerschnitt sind zu vermeiden, dessen Verhältnis von der Zeichnung abweicht. <b>Wirkungsgrad 40 %</b>                  Éviter conduits de cheminée avec section rectangulaire interne dont le rapport soit différent du dessin. <b>Efficiencia 40% médiocre</b></p>

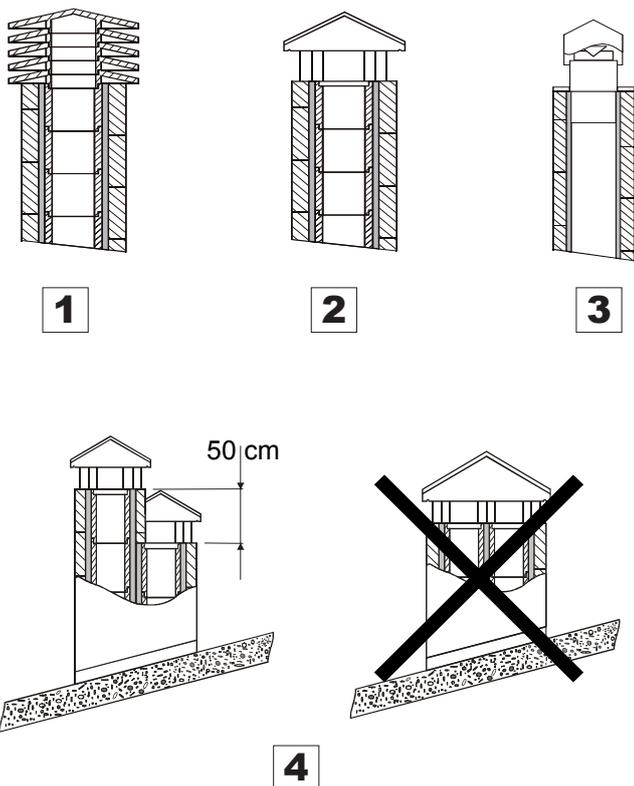
\*- Materiale conforme alle Norme e Regolamentazioni attuali ed a quanto previsto dalla Legge.

- Material comply with all current Standards and Regulations and to those envisioned by the Law.

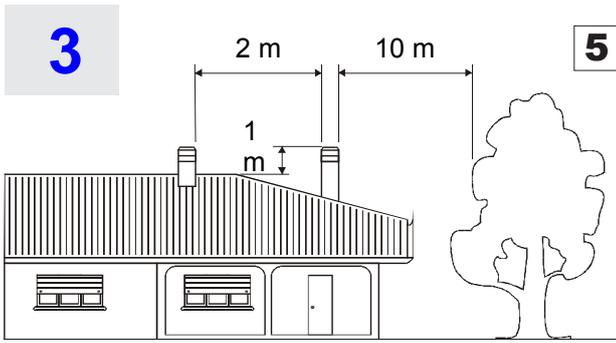
- Material sämtlichen geltenden und vom Gesetz vorgesehenen Normen und Vorschriften entsprechen.

- Matériau conforme à toutes les Normes et aux Réglementations actuelles prévues par la Loi.

2



<b>1</b>	<p>Comignolo industriale ad elementi prefabbricati, consente un ottimo smaltimento dei fumi.                  Industrial chimney cap with pre-fabricated elements – it allows an excellent discharge of the smokes                  Industrialschornstein mit Fertigteilelemente - er gestattet eine ausgezeichnete Abgasentsorgung.                  Tête de cheminée industrielle à éléments préfabriqués, elle permet une excellente évacuation des fumées.</p>
<b>2</b>	<p>Comignolo artigianale. La giusta sezione di uscita deve essere minimo 2 volte la sezione interna della canna fumaria, ideale 2,5 volte.                  Handcraft chimney cap. The right output section must be at least twice as big as the internal section of the flue (ideal value: 2.5 times).                  Handwerklicher Schornstein. Der richtige Ausgangsquerschnitt muss mindestens 2 Male des Innenquerschnittes des Schornsteinrohrs betragen, ideal wäre: 2,5 Male.                  Tête de cheminée artisanale. La juste section de sortie doit être minimum 2 fois la section interne du conduit de fumée, idéal 2,5 fois.</p>
<b>3</b>	<p>Comignolo per canna fumaria in acciaio con cono interno deflettore dei fumi.                  Chimney cap for steel flue with internal cone deflector of smokes.                  Schornstein für Schornsteinrohr aus Stahl mit einer Kegelförmigen Rauchumlenkplatte.                  Tête de cheminée pour conduit de fumée en acier avec cône interne déflecteur des fumées.</p>
<b>4</b>	<p>In caso di canne fumarie affiancate un comignolo dovrà sovrastare l'altro d' almeno 50 cm al fine d'evitare trasferimenti di pressione tra le canne stesse.                  In case of flues side by side, a chimney cap must be higher than the other one of at least 50 cm in order to avoid pressure transfers between the flues themselves.                  Im Falle von naheliegenden Schornsteinrohren muss ein Schornstein den anderen um mindestens 50cm überragen, um Druckübertragungen unter den Schornsteinrohren selbst zu vermeiden.                  En cas de conduits de cheminée à côté, une tête de cheminée devra surmonter l'autre d'au moins 50 cm dans le but d'éviter transferts de pression parmi les conduits mêmes.</p>



Il comignolo non deve avere ostacoli entro i 10 m da muri, falde ed alberi. In caso contrario innalzarlo almeno di 1 m sopra l'ostacolo. Il comignolo deve oltrepassare il colmo del tetto almeno di 1 m.

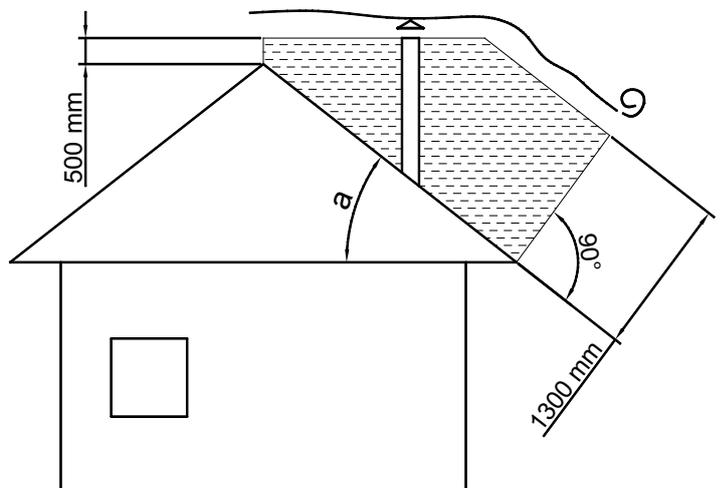
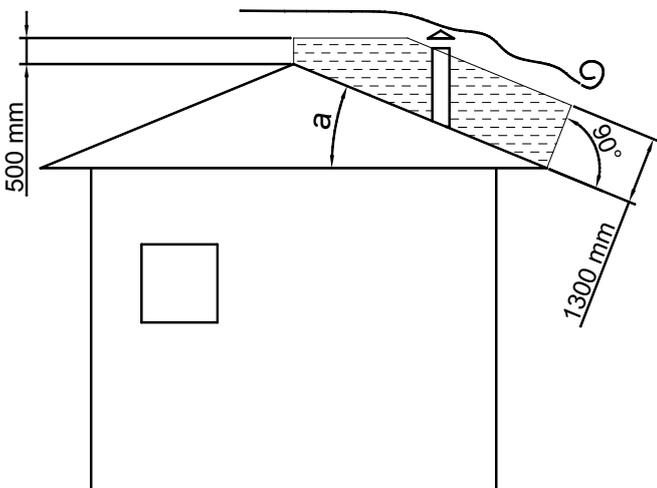
The chimney cap must not show hindrances within 10 m from walls, pitches and trees. Otherwise raise it of at least 1 m over the hindrance. The chimney cap must exceed the ridge of the roof of at least 1 m.

5 Der Schornstein muss keine Hindernisse innerhalb 10m von Mauern, Schichten und Bäumen. Anderenfalls der Schornstein mindestens 1m über das Hindernis stellen. Der Schornstein muss den Firstträger um mindestens 1m überschreiten.

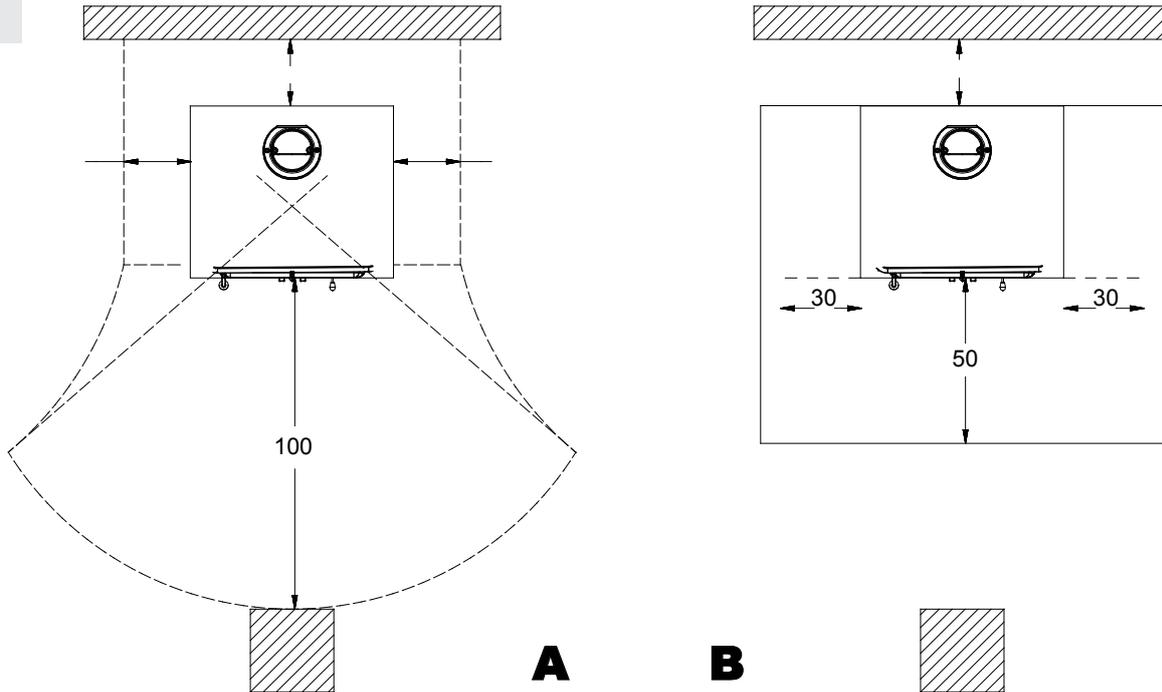
La tête de cheminée ne doit pas avoir d'obstacles dans les 10 m depuis les murs, nappes et arbres. Au cas contraire il faut soulever la tête de cheminée d'au moins 1 m au dessus de l'obstacle. La tête de cheminée doit surmonter la ligne de faîte du toit d'au moins 1 m.

**COMIGNOLI DISTANZE E POSIZIONAMENTO UNI 10683**  
 CHIMNEY CAPS - DISTANCES AND POSITIONING UNI 10683  
 SCHORNSTEINE ABSTÄNDE UND STELLUNG UNI 10683  
 TETES DE CHEMINEE ET POSITIONNEMENT UNI 10683

<p><b>Inclinazione del tetto</b>                  Inclination of the roof                  Dachneigung                  Inclinaison du toit</p>	<p><b>a &gt;10°</b></p>
---	-------------------------



4



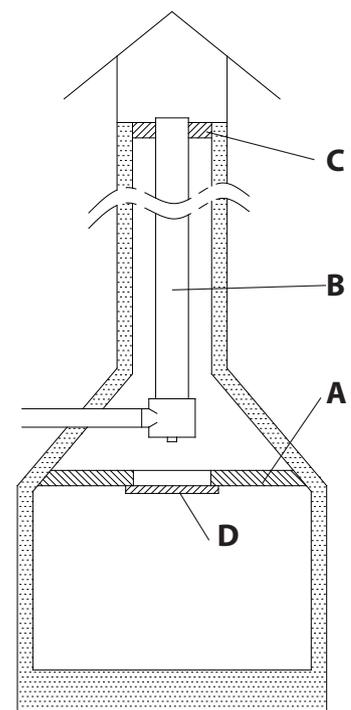
Tutte le distanze minime di sicurezza (cm) sono indicate sulla targhetta tecnica del prodotto e NON si deve scendere al di sotto dei valori indicati (Vedi **INFORMAZIONI MARCATURA CE**).

All the minimum safety distances (cm) are shown on the product data plate and lower values must not be used (See **CE MARKING INFORMATION**).

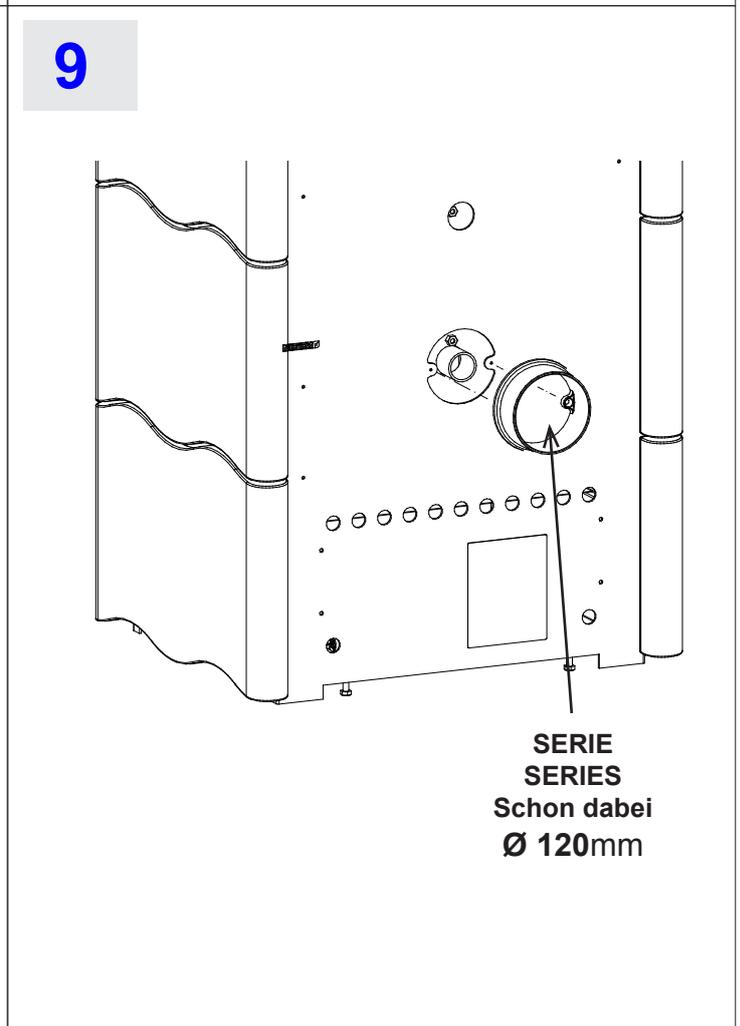
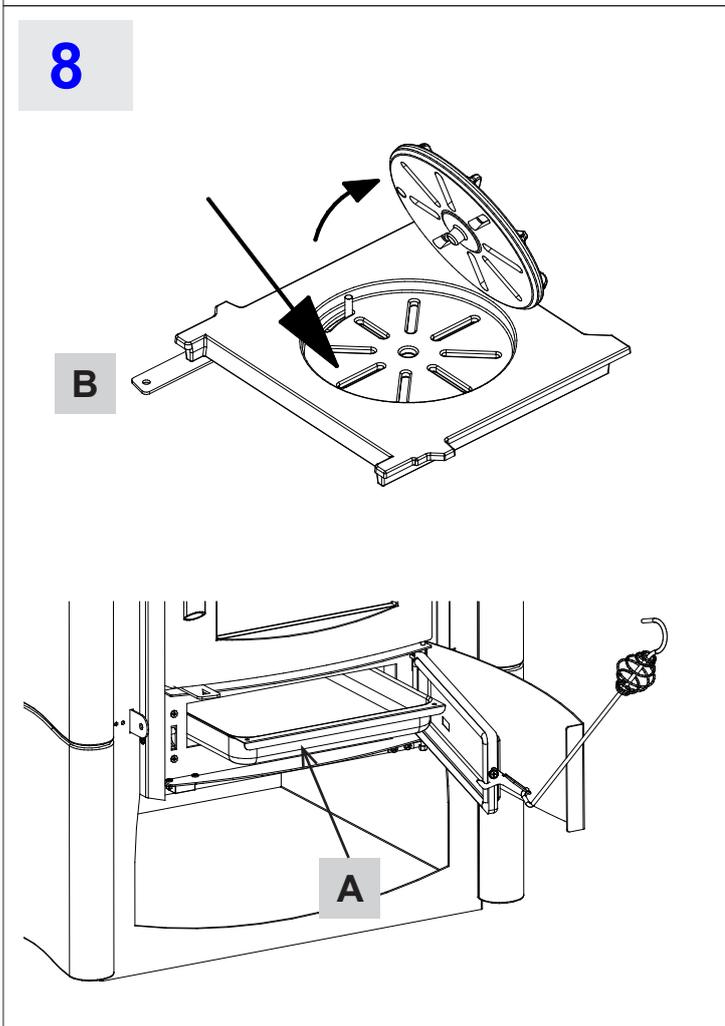
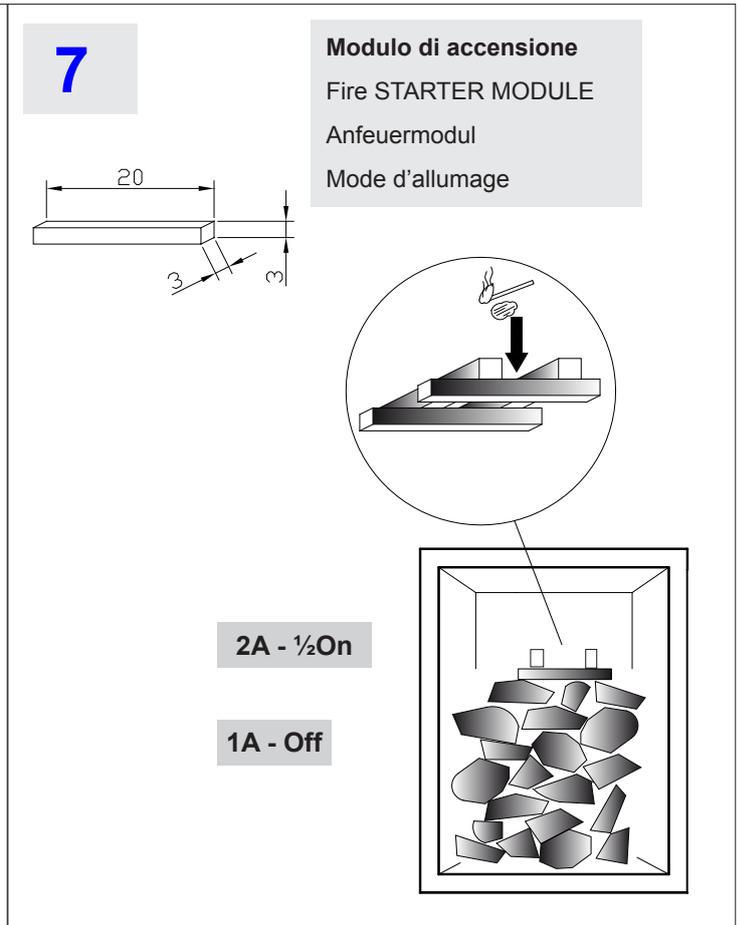
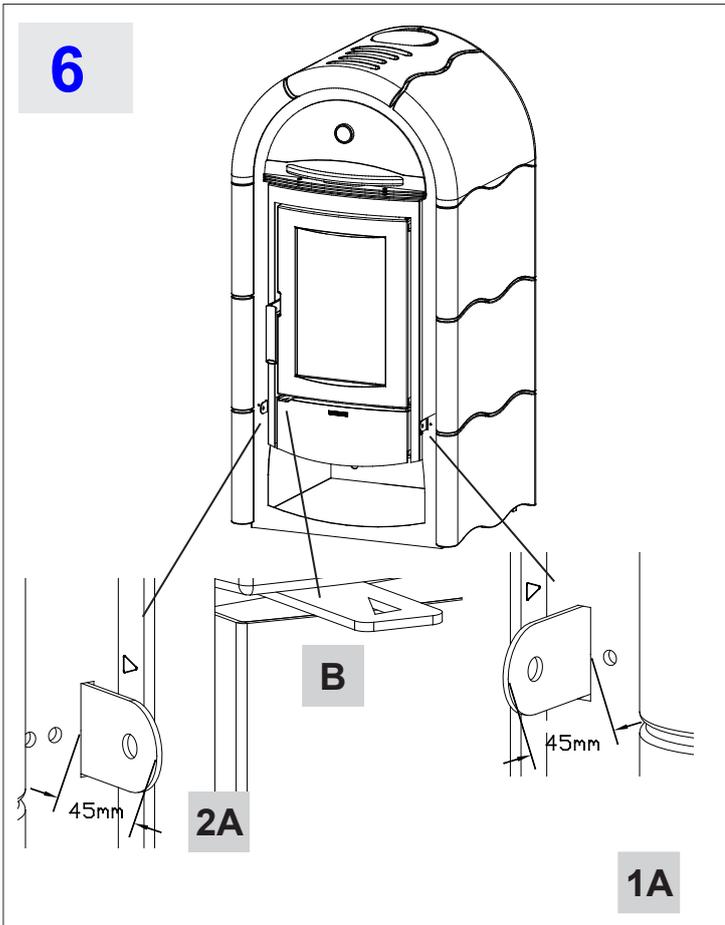
Alle Sicherheitsabstände (cm) sind auf der Typenschild des Produktes gezeigt und dürfen nicht unter der angegebenen Werte liegen (siehe **CE AUSZEICHNUNGSINFORMATIONEN**).

Toutes les distances minimales de (cm) sécurité sont indiquées dans l'étiquette du produit et on il NE FAUT PAS descendre au-dessous des valeurs indiqués (voir **INFORMATIONS MARQUAGE CE**).

5

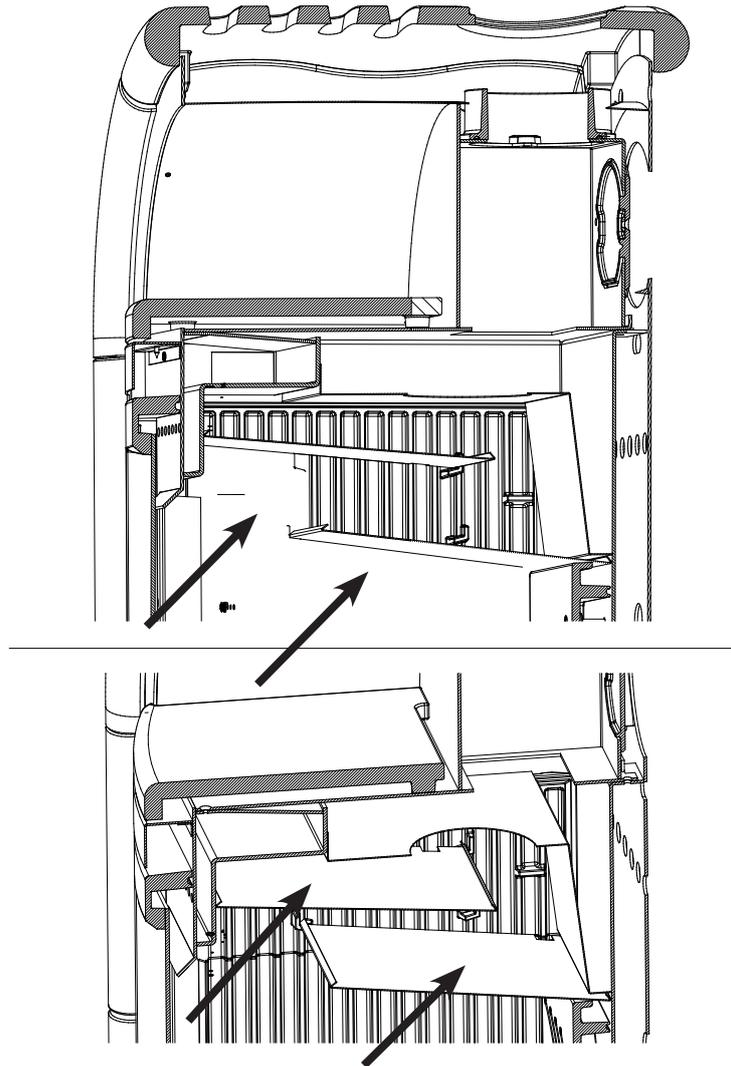


<b>A</b>	Chiusura ermetica	Hermetic closure	Hermetischer Verschluss	Fermeture hermetique
<b>B</b>	Acciaio Inox	Stainless steel	Stainless steel	Acier Inox
<b>C</b>	Tamponamento	Plugging	Abdichtung	Tamponnement
<b>D</b>	Sportello di ispezione	Inspection hatch	Inspektionsklappe	Porte inspection



10

**DEFLETTORE FUMO**  
 SMOKE DEFLECTOR  
 RAUCHUMLENKPLATTE  
 DÉFLECTEUR FUMÉE



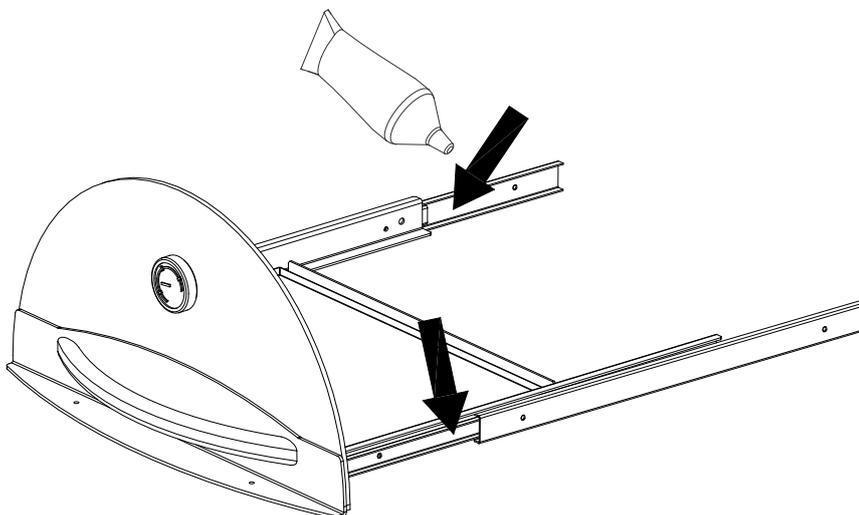
11

**ATTENZIONE: usare esclusivamente il grasso fornito da La NORDICA.**

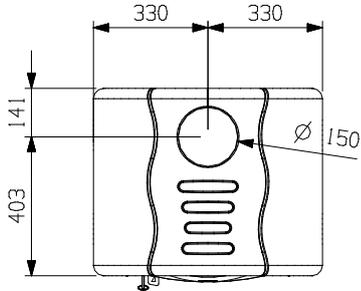
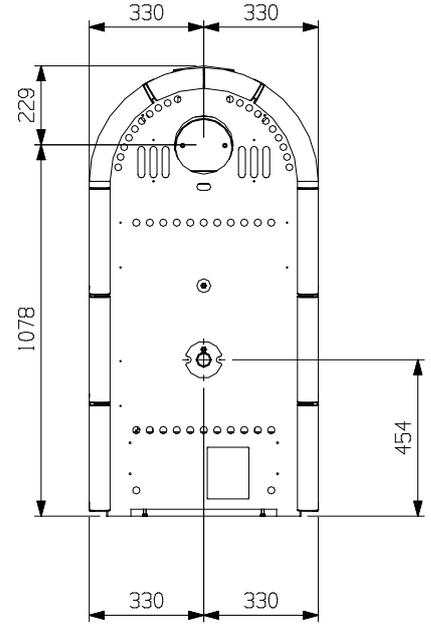
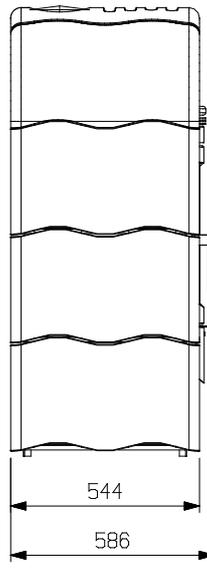
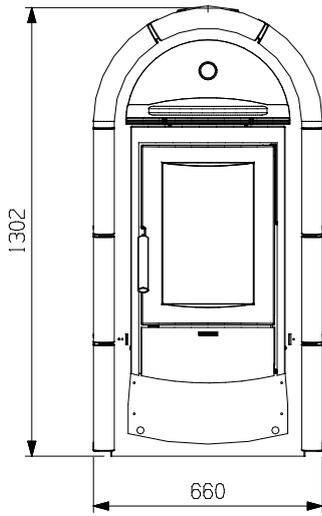
CAUTION: use exclusively the grease supplied by La NORDICA.

ACHTUNG : bitte nur das von La NORDICA geliefertem Fett verwenden.

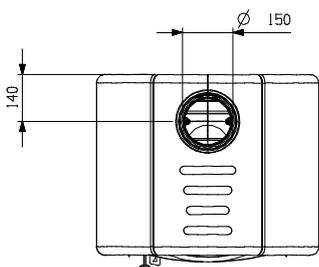
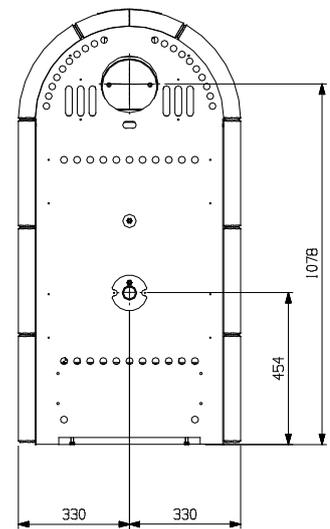
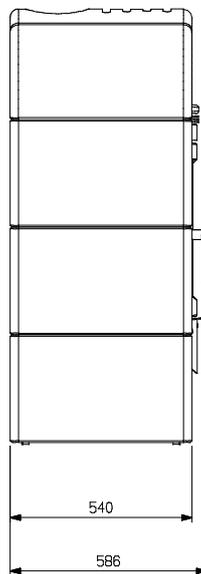
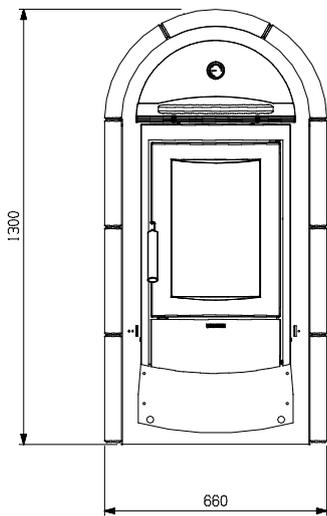
ATTENTION: utiliser exclusivement le gras fournit par La NORDICA.



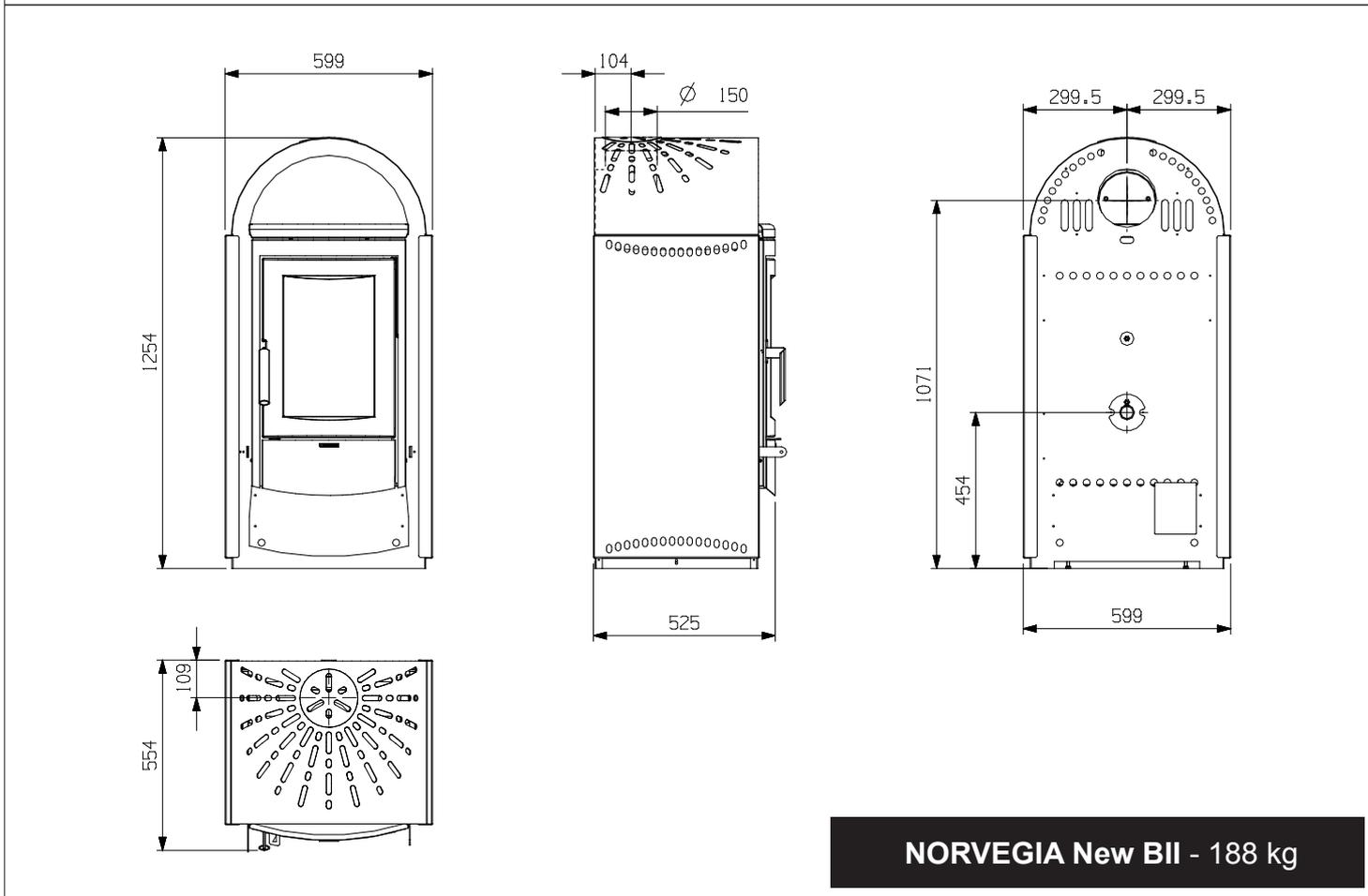
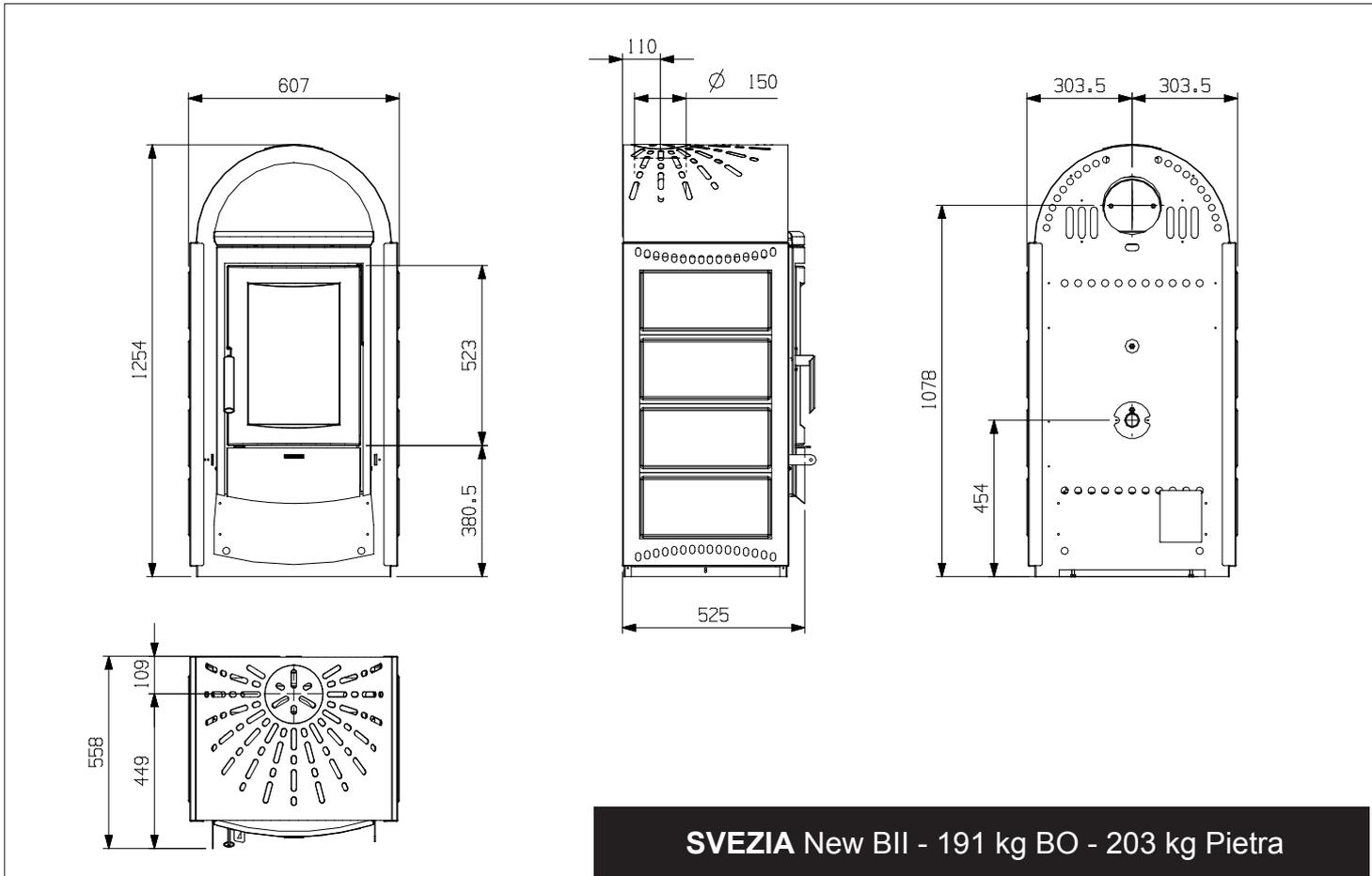
15. DIMENSIONI . DIMENSIONS SHEETS . MÅÅE . DIMENSIONS



**STEFANY Forno BII - 239 kg BO**



**STEFANY Forno BII - Pietra 371 kg**



<b>1. Codice identificativo unico del prodotto-tipo:</b> Unique identifier code for product-type Eindeutiger Identifikationscode des Produktes Typ - Code d'identification unique du produit-type <b>STEFANY FORNO BII -NORVEGIA NEW BII - SVEZIA</b> <b>NEW BII</b>		<b>2. Modello e/o n. lotto e/o n. serie (Art.11-4) :</b> Model and/or batch no. and/or series no. (Article 11-4) Modell und/oder Losnr. und/oder Serien nr. (Art.11-4) Modèle et/ou n° de lot et/ou n° de série (Art. 11-4) <b>STEFANY FORNO BII -NORVEGIA NEW BII - SVEZIA</b> <b>NEW BII</b>	
<b>3. Usi previsti del prodotto conformemente alla relativa specifica tecnica armonizzata:</b> Intended uses of the product in accordance with the applicable harmonised technical specification Vorgesehene Verwendung des Produkts in Übereinstimmung mit der geltenden harmonisierten technischen Spezifikation Utilisation prévue du produit conformément aux spécifications techniques harmonisées correspondantes <p style="text-align: center;"><b>Apparecchio per il riscaldamento domestico alimentato con combustibile solido, senza la produzione di acqua calda.</b>          Apparatus for domestic heating, fuelled with solid fuel, without hot water production.          Wärmezeuger für Raumheizung für feste Brennstoffe / ohne Warmwasserbereitung.          Appareil de chauffage domestique alimenté au combustible solide, sans production d'eau chaude.</p>			
<b>4. Nome o marchio registrato del fabbricante (Art 11-5):</b> Name or trademark of the manufacturer (Article 11-5) Name oder registriertes Warenzeichen des Herstellers (Art 11-5) Nom ou marque enregistrée du fabricant (Art. 11-5)		<b>La NORDICA S.p.A.</b> Via Summano,104 - 36030 <b>Montecchio Precalcino</b> (VICENZA) +39 0445 804000 - Fax +39 0445 804040	
<b>5. Nome e indirizzo del mandatario (Art 12-2)</b> Name and address of the agent (Article 12-2) Name und Adresse des Auftragnehmers (Art 12-2) Nom et adresse du mandataire (Art. 12-2)			
<b>6. Sistema di valutazione e verifica della costanza della prestazione (Allegato 5):</b> Assessment and verification system for constancy of performance (Annex 5) System zur Bewertung und Überprüfung der Leistungsbeständigkeit (Anlage 5) Système d'évaluation et contrôle de la constance de performance (Annexe 5)			System <b>3</b> -
<b>7. Laboratorio notificato :</b> TÜV 2456 - TÜV Rheinland Energie und Umwelt GmbH Laboratory notified Benanntes Labor Laboratoire notifié Am Grauen Stein D - 51105 Köln		<b>Numero rapporto di prova (in base al System 3)</b> Test report number (based on System 3) Nummer des Prüfberichts (gemäß System 3) Numéro du rapport d'essai (selon le System 3) <b>K11242013T1</b>	
<b>8. Prestazioni dichiarate - Services declare - Erklärte Leistungen - Performance déclarée</b> <b>Specifica tecnica armonizzata</b> Harmonised technical specifications - Harmonisierte technische Spezifikation - Spécifications techniques harmonisées <b>EN 13240:2001/A2:2004/AC:2007</b>			
<b>Caratteristiche essenziali - Essential features - Wesentliche Merkmale - Caractéristiques essentielles</b>			<b>Prestazione - Services - Leistungen - Performance</b>
<b>Resistenza al fuoco - Resistance to fire - Feuerbeständigkeit - Résistance au feu</b>			<b>A1</b>
<b>Distanza da materiali Combustibili</b> Distance from combustible material Abstand von brennbarem Material Distance de sécurité aux matériaux combustibles		<b>Distanza minima, in mm - Minimum distance, in mm - Mindestabstand, in mm - Distance minimum, en mm</b> <b>retro</b> - back - Rückseite - arrière = <b>200</b> <b>lato</b> - side - Seite - côté = <b>300</b> <b>soffitto</b> - bottom - Unterseite - fond = - <b>fronte</b> - front - Vorderseite - avant = <b>1000</b> <b>suolo</b> - ground - Boden - sol = -	
<b>Rischio fuoriuscita combustibile - Fuel leakage risk - Gefahr Brennstoffaustritt - Risque de fuite de combustible</b>			<b>Conforme - Compliant - Konform - Conforme</b>
<b>Temperatura superficiale - Surface temperature - Oberflächentemperatur - Température de surface</b>			<b>Conforme - Compliant - Konform - Conforme</b>
<b>Sicurezza elettrica - Electrical safety - Elektrische Sicherheit - Sécurité électrique</b>			-
<b>Accessibilità e pulizia - Accessibility and cleaning - Zugänglichkeit und Reinigung - Facilité d'accès et nettoyage</b>			<b>Conforme - Compliant - Konform - Conforme</b>
<b>Emissioni prodotti combustione (CO) - Combustion products emissions (CO) - Emission von Verbrennungsprodukten (CO) - Émission des produits de combustion (CO)</b>			<b>CO [0,1%]</b>
<b>Massima pressione di esercizio - Maximum operating pressure - Maximaler Betriebsdruck - Pression maximale de service</b>			- bar
<b>Resistenza meccanica (per supportare il camino) - Mechanical strength (to support the fireplace) - Mechanische Festigkeit (um den Kamin zu tragen) - Résistance mécanique (pour soutenir la cheminée)</b>			<b>NPD</b>
<b>Prestazioni termiche</b> Thermal performance Thermische Leistungen Performance thermique		<b>Potenza nominale - Rated power - Nennleistung - Puissance nominale</b> <b>Potenza resa all'ambiente - Power output to the environment - Der Umgebung gelieferte Leistung - Puissance rendue au milieu</b> <b>Potenza ceduta all'acqua - Power transferred to water - DemWasser gelieferte Leistung - Puissance rendue à l'eau</b>	<b>10,6 kW</b> <b>10,6 kW</b> - kW
<b>Rendimento - Yield - Wirkungsgrad - Rendement</b>			<b>η [85,1%]</b>
<b>Temperatura fumi - Fume temperature - Rauchgastemperatur - Température des fumées</b>			<b>T [254 °C]</b>
<b>9. La prestazione del prodotto di cui ai punti 1 e 2 è conforme alla prestazione dichiarata di cui al punto 8.</b> The performance of the product referred to in points 1 and 2 is consistent with the declared performance in point 8. Die Leistung des Produktes gemäß den Punkten 1 und 2 entspricht der erklärten Leistung nach Punkt 8. La performance du produit citée aux points 1 et 2 est conforme à la performance déclarée au point 8			

**Si rilascia la presente dichiarazione di prestazione sotto la responsabilità esclusiva del fabbricante di cui al punto 4.**

This declaration of performance is issued under the manufacturer's sole responsibility referred to in point 4.

Die vorliegende Leistungserklärung wird unter ausschließlicher Verantwortung des Herstellers erlassen, siehe Punkt 4.

Cette déclaration de performance est délivrée sous la responsabilité exclusive du fabricant cité au point 4.

13/09/2013 Montecchio Precalcino (VICENZA)

**GIANNI RAGUSA**  
 Amministratore delegato / Managing Director  
 Geschäftsführer - Administrateur délégué

(Data e luogo di emissione - Place and date of issue -  
 Ort und Datum der Ausstellung - Date et lieu d'émission )

(nome, posizione e firma - Name, function and signature -  
 Positionsbezeichnung - Nom, Fonction et signature)



**INFORMAZIONI MARCATURA CE**  
**CE MARKING INFORMATION**  
**CE AUSZEICHNUNGSINFORMATIONEN**  
**INFORMATIONS MARQUAGE CE**



**DOP nr. 154** IT-UK-DE-FR

**Ente notificato - Notified body**  
**Benanntes Labor - Laboratoire notifié**

**TÜV 2456 - TÜV Rheinland Energie und Umwelt GmbH**

**EN 13240**

**STEFANY FORNO BII -NORVEGIA NEW BII - SVEZIA NEW BII**

<b>Distanza minima da materiali infiammabili</b> Distance to adjacent combustible materials Mindestabstand zu brennbaren Materialien Distance minimum par rapport aux matériaux inflammables	<b>Laterale / Lateral / Seiten</b> <b>Posteriore / Rear / Hinten</b>	300 mm 200 mm
<b>Emissione di CO (13 % O<sub>2</sub>)</b> Emission of CO (13 % O <sub>2</sub> ) CO-Ausstoss bez.auf (13 % O <sub>2</sub> ) Émission de CO (13 % O <sub>2</sub> )	0,1 % - 1162 mg/Nm <sup>3</sup>	
<b>Emissioni polveri (13 % O<sub>2</sub>)</b> Dust emissions (13 % O <sub>2</sub> ) Staubemissionen (13 % O <sub>2</sub> ) Émission de poudres (13 % O <sub>2</sub> )	17,6 mg/Nm <sup>3</sup>	
<b>Massima pressione idrica di esercizio ammessa</b> Maximum operating pressure Maximale Betriebsdruck Pression hydrique de service maximum autorisée	- bar	
<b>Temperatura gas di scarico</b> Flue gas temperature Abgastemperatur Température gaz d'échappement	254 °C	
<b>Potenza termica nominale</b> Thermal output Nennheizleistung Puissance thermique nominale	10,6 kW	
<b>Rendimento</b> Energy efficiency Wirkungsgrad Rendement	85,1 %	
<b>Tipi di combustibile</b> Fuel types Brennstoffarten Types de combustible	LEGNA – WOOD – HOLZ – BOIS	
<b>VKF - AEAI Nr.</b>	Nr.13884	
<b>SINTEF Nr.</b>		
<b>15a B-VG Nr.</b>	TUV-K11242013S2	

Dati e modelli non sono impegnativi:  
la ditta si riserva di apportare  
modifiche e migliorie senza alcun preavviso.

Data and models are not binding: the company  
reserves the right to perform modifications  
and improvements without notice.

Daten und Modelle sind nicht bindend.  
Die Firma behält sich vor, ohne Vorankündigung  
Änderungen und Verbesserungen vorzunehmen.

La Maison constructrice n'est pas tenue à respecter ces données  
et ces modèles: elle se réserve le droit d'apporter des modifications  
et des améliorations sans préavis.



**La NORDICA S.p.A.**

Via Summano, 104 – 36030 Montecchio Precalcino – VICENZA – ITALIA

Tel: +39 0445 804000 – Fax: +39 0445 804040

email: [info@lanordica.com](mailto:info@lanordica.com) - http: [www.lanordica-extraflame.com](http://www.lanordica-extraflame.com)